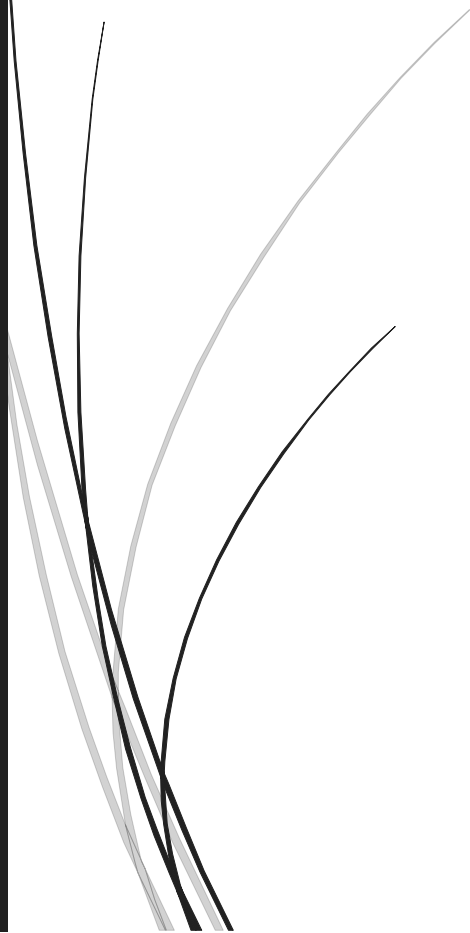




Avril 2020

# Accordance 13 et Logos 8

Quel logiciel pour l'exégèse  
biblique ?



*Ce document est conçu pour être lu sur  
support informatique : il contient un  
sommaire cliquable, des signets, et de  
nombreux liens hypertextes.*

*Il sera mis à jour en fonction de l'évolution  
des logiciels testés.*

Timothée Minard

INSTITUT SUPÉRIEUR DE THÉOLOGIE ÉVANGÉLIQUE  
ANTANANARIVO

## Préface :

Le présent document se situe dans la lignée des comparatifs de logiciels bibliques réalisés depuis 2014. Ce travail avait été initié en vue de la publication de l'article suivant : « Quatre logiciels pour l'exégèse biblique : *Accordance*, *Bible Parser*, *Bibleworks* et *Logos* », *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses* (94 n° 3, 2014, p. 303-318) [en accès libre : <https://doi.org/10.3406/rhpr.2014.2304> ]. Cet article était accompagné d'un complément « en ligne » relativement conséquent, intitulé « Accordance 10, Bibleworks 9, Logos 5 et Bible Parser 2013 : Quel logiciel biblique pour la recherche exégétique ? » et publié sur le site de la revue. Suite à la sortie des nouvelles versions de ces quatre logiciels, trois mises à jour majeures ont été réalisées, en février 2015, octobre 2015 puis janvier 2017. On trouvera ces documents sur [ma page Academia](#).

Dans la dernière édition de ce comparatif, j'indiquais mon inquiétude face à la trop lente évolution du logiciel Bibleworks face à ses concurrents. L'éditeur de ce logiciel historique a malheureusement fermé boutique en juin 2018 ([voir les explications ici](#)) et Bibleworks n'est donc plus en vente.

Depuis la dernière version du comparatif, Logos a sorti sa version 8 à l'automne 2018 ([voir ma présentation des nouveautés](#)) puis Accordance sa version 13 en novembre 2019 ([voir ma présentation des nouveautés](#)). De son côté, Bible Parser a aussi évolué et fonctionne désormais comme une « web app » ([présentation ici](#)).

Face à ces évolutions, j'ai choisi de focaliser mon comparatif sur Accordance et Logos. En effet, l'objectif du comparatif est principalement de guider ceux qui souhaitent investir dans un logiciel dédié à l'exégèse biblique. Par conséquent, il n'est pas judicieux d'inclure un logiciel qui n'est plus en vente (Bibleworks). Quant à Bible Parser, il s'agit certes la meilleure alternative bon marché à Accordance et Logos. Vendu 30 €, le logiciel peut rendre bien des services à celui qui n'a pas les moyens d'investir dans un logiciel « haut de gamme ». Toutefois, pour ce prix-là, l'application ne peut pas inclure les ouvrages récents et les éditions récentes de référence. Par conséquent, l'utilisateur académique qui en a les moyens se tourne généralement vers Accordance ou Logos. Ainsi, comparer Bible Parser à Accordance et Logos n'a pas tellement d'utilité dans le cadre d'un guide d'achat. Signalons tout de même que Bible Parser peut s'avérer un complément utile à Accordance et Logos pour ceux qui souhaitent accéder à certains textes anciens ou à plus de versions françaises, sans devoir acheter encore de coûteux modules supplémentaires.

## Table des matières

Préface :.....	1
Des logiciels pour l'exégèse biblique.....	4
A. Présentation générale.....	4
1. Des « super-bibliothèques » électroniques.....	4
2. Un investissement conséquent mais judicieux.....	5
3. Des logiciels connectés accessibles sur tout type de terminal informatique.....	5
B. Comparaison de l'interface.....	6
1. Application principale (Windows, Mac OS).....	6
En bref.....	6
Simplicité d'utilisation.....	7
Puissance et fonctionnalités (vue d'ensemble).....	7
Design et lisibilité.....	7
Rapidité.....	7
Stabilité.....	8
Aide et tutoriels.....	8
2. Application mobile.....	9
En bref.....	9
Plateformes.....	9
Fonctionnalités.....	9
Design et lisibilité.....	10
Rapidité et stabilité.....	10
C. Fonctions de recherche.....	11
En bref.....	11
1. Bases de données.....	12
Texte biblique.....	12
Versions anciennes et textes non bibliques.....	14
2. Outils de recherche.....	16
Puissance et précision des outils de recherche.....	16
Affichage et exploration des résultats.....	16
Simplicité d'utilisation des fonctions de recherche.....	17
Recherches syntaxiques.....	17
Recherches sémantiques.....	18
Recherches croisées entre différentes versions.....	19
D. L'utilité d'Accordance et Logos dans les différentes étapes de l'exégèse.....	20
1. Critique textuelle.....	20
En bref.....	20
Ancien Testament.....	20
Nouveau Testament.....	22
2. Lecture du texte dans son contexte immédiat.....	24
Lecture du texte original.....	24
Informations sur le contexte immédiat.....	24
3. Traduction.....	25

Aide à la traduction.....	25
Consultation des dictionnaires.....	25
Consultation des grammaires.....	26
Consultation des autres traductions françaises .....	26
<b>4. Philologie et linguistique.....</b>	<b>26</b>
Explorer le sens d'un mot .....	26
Étudier la syntaxe biblique.....	27
Évaluer certaines hypothèses critiques .....	28
<b>5. Intertextualité .....</b>	<b>29</b>
Intertextualité au sein du corpus biblique .....	29
Intertextualité en milieux bibliques .....	30
Recherche de citations ou d'allusions entre plusieurs textes.....	31
<b>6. Consultation de la littérature secondaire et autres outils .....</b>	<b>31</b>
Consultation de la littérature secondaire.....	31
Frise chronologique .....	32
Atlas géographique.....	32
Visuels et photographies .....	32
<b>E. Tarifs .....</b>	<b>33</b>
<b>En résumé.....</b>	<b>33</b>
<b>1. Comparaison des principales collections à destination académique .....</b>	<b>33</b>
<b>2. Comparaison des prix des principales ressources académiques.....</b>	<b>34</b>
<b>3. Contenu gratuit .....</b>	<b>37</b>
Collections gratuites.....	37
Ressources gratuites .....	37
Modules gratuits supplémentaires .....	37
<b>4. Réductions et promotions .....</b>	<b>37</b>
Réductions permanentes.....	37
Promotions ponctuelles.....	38
<b>Synthèse .....</b>	<b>39</b>
<b>Les notes .....</b>	<b>39</b>
<b>Points forts et points faibles de chaque logiciel .....</b>	<b>40</b>
Accordance .....	40
Logos .....	40

## Des logiciels pour l'exégèse biblique

Les possibilités liées à l'informatisation des données sont sans limites, et un bon nombre d'outils précieux pour l'exégèse sont aujourd'hui accessibles en ligne, souvent gratuitement. Toutefois, les recherches en ligne sont souvent fastidieuses, vous obligeant à jongler d'un site à l'autre, d'une base de données à une autre. Certains éditeurs l'ont bien compris en concentrant un grand nombre des potentialités informatiques au sein d'un même logiciel. Dans ce domaine, deux noms font aujourd'hui référence : *Accordance* et *Logos*. Ces deux logiciels « haut de gamme » sont, de loin, les plus performants et complets du marché. Pour les biblistes et ceux qui travaillent sur la Bible à partir des langues anciennes dans un contexte académique, ils constituent un outil dont on peut difficilement se passer.

Le présent comparatif a pour objectif premier de permettre de donner quelques repères à ceux qui souhaitent investir dans un de ces deux logiciels. Il montre les possibilités en matière d'exégèse, il souligne les points forts et aussi les défauts de chaque logiciel. Nous espérons que cela permettra au lecteur de s'y retrouver un peu mieux parmi l'offre proposée par les deux éditeurs.

Nous pensons également que ce comparatif peut servir à ceux qui utilisent déjà un de ces deux logiciels. En effet, l'utilisateur n'est pas toujours conscient de toutes les potentialités du logiciel dans lequel il a investi. Ainsi, nous espérons qu'il pourra découvrir, à la lecture de ce document, certains outils ou certaines bases de données qui peuvent lui être utiles pour l'exégèse biblique.

Le présent comparatif a été rédigé pour un public académique francophone. Il se concentre sur l'utilité de ces logiciels pour la recherche exégétique. Par conséquent, toutes les fonctionnalités ne sont pas mentionnées : seules celles qui sont particulièrement utiles pour l'exégèse le sont. De même, seuls les ouvrages et textes de référence sont signalés. Enfin, l'analyse essaye de tenir compte de la réalité francophone.

### A. Présentation générale

Avant de comparer les deux logiciels, il convient de comprendre leur fonctionnement général. Cette première partie propose quelques explications pour ceux qui découvrent *Accordance* et *Logos*.

#### 1. Des « super-bibliothèques » électroniques

Lorsque les premières versions de logiciels comme *Bibleworks* ou *Accordance* furent développés dans les années 1990, leur usage premier était de former une sorte de « super-concordance » électronique. On souhaitait pouvoir rechercher un mot ou une expression au sein des textes bibliques grecs et hébreux. Au fil du temps, les potentialités de recherche des logiciels n'ont cessé d'augmenter : aujourd'hui *Accordance* et *Logos* permettent de faire des recherches particulièrement complexes, comme nous le verrons plus loin.

Parallèlement, ces logiciels sont devenus bien davantage que des « super-concordances ». Ils constituent désormais de véritables « super-bibliothèques » électroniques autour de l'étude de la Bible. *Accordance* et *Logos* fonctionnent comme des interfaces mettant en relation des textes (bibliques et para-bibliques) et divers ouvrages autour de la Bible (lexiques, commentaires, encyclopédies, ouvrages de référence, etc.).

L'utilisation d'*Accordance* et *Logos* pour gérer sa bibliothèque exégétique a de nombreux avantages :

- On dispose d'une bibliothèque mobile et accessible depuis n'importe quel ordinateur, tablette ou smartphone.
- L'utilisateur n'achète pas seulement un ouvrage exégétique de référence, il achète une version magnifiée de cet ouvrage au sein duquel il est possible de faire des recherches informatiques ou de naviguer rapidement.
- Le logiciel compile et met en relation les différents livres de la bibliothèque électronique. Par exemple, pour un verset donné, *Logos* ou *Accordance* nous indique tous les commentaires de notre bibliothèque et les ouvrent à la bonne page en un clic. De plus, si le commentaire contient une référence biblique, le texte correspondant s'affiche dans une bulle, et d'un simple clic il est possible d'ouvrir le texte biblique à l'emplacement de cette référence. Cela ne vaut pas que pour le texte biblique, c'est aussi le cas pour les références d'un manuscrit de Qumran, ou d'un texte de Josèphe, Philon ou de tout autre texte ancien de votre bibliothèque électronique.

**Aller plus loin :** « [Pourquoi utiliser Accordance ou Logos pour gérer sa bibliothèque exégétique électronique ?](#) » (avec des exemples en vidéo)

## 2. Un investissement conséquent mais judicieux

Avec Accordance et Logos, on n'achète pas un logiciel, mais plutôt un ensemble de fonctions, bibles, dictionnaires, commentaires et autres ouvrages autour de la Bible. Cet ensemble constitue une « bibliothèque ». L'utilisateur commence généralement par acheter une « bibliothèque de base » parmi les nombreuses gammes proposées. Il peut, au fil du temps, agrandir sa bibliothèque en achetant de nouveaux ouvrages et outils en vente sur les catalogues en ligne.

Les deux éditeurs proposent **une version gratuite** de leur logiciel : la **version « Lite »** pour Accordance et, pour Logos, les versions « **Basic** » et « **Academic Basic** ». Ces versions permettent d'avoir un bon aperçu du logiciel.

Il existe aussi une version de Logos **par abonnement** via la formule « **Faithlife Connect** ». Trois formules sont proposées, allant de 8,99 \$ à 24,99 \$ par mois. Selon la formule choisie, on peut accéder à un certain nombre d'ouvrages et de fonctions de Logos, le temps de son abonnement. La période d'essai gratuit peut être un bon moyen de se donner un meilleur aperçu des potentialités du logiciel. Toutefois, cette formule par abonnement ne permet pas d'accéder à l'ensemble des fonctionnalités du logiciel, ni aux meilleures ressources académiques.

Pour les utilisateurs qui souhaitent tirer pleinement profit des fonctionnalités de ces logiciels puissants, il faudra consentir à un investissement conséquent. Pour se constituer une bonne « bibliothèque de base » et accéder aux fonctions les plus intéressantes, il faut compter sur **un investissement initial d'au moins 500 \$**.

Cela peut sembler un prix élevé. Cependant, **cela équivaut au prix d'un nouvel ordinateur ou d'un smartphone haut de gamme**. En tant que pasteur, doctorant, puis professeur de théologie, mes logiciels bibliques ont toujours été ouverts en permanence sur mon ordinateur et sont, de loin, les outils que j'utilise le plus au quotidien. Il s'agit, de mon point de vue, d'un investissement judicieux pour tout bibliste, chercheur et enseignant qui peut se le permettre.

Il convient également de réaliser qu'il en coûterait bien davantage pour acquérir au format papier les nombreux ouvrages que contient une bibliothèque Accordance ou Logos. Par exemple, la collection « Logos Academic Standard », vendue 749 \$ (hors réduction éventuelle), contient environ 200 ouvrages, soit en moyenne 3,75 \$ le volume. Cette collection inclut notamment les 8 volumes du *Dictionary of Classical Hebrew* (Clines) qui, au format imprimé, coûtent à eux seuls 595 \$ (en version « paperback). De plus, comme expliqué plus haut, Accordance ou Logos offrent des versions « magnifiées » de ces ouvrages, bien plus pratiques à utiliser pour le travail académique.

### **Comment obtenir des réductions ?**

- *Accordance et Logos proposent régulièrement des promotions sur leurs collections et sur certains ouvrages.*
- *Pour Accordance, les étudiants, enseignants, pasteurs, prêtres ou missionnaires peuvent bénéficier de réductions ([voir ici](#)).*
- *Logos offre des réductions intéressantes aux étudiants ou enseignants en théologie. Pour cela, il convient de créer un compte « academic » en [se rendant ici](#).*

**Pour ceux qui ont un budget serré, découvrez [Bible Parser](#) qui, pour 30 €, constitue la meilleure alternative aux logiciels dédiés à l'étude de la Bible à partir des langues originales (hébreu et grec).**

## 3. Des logiciels connectés accessibles sur tout type de terminal informatique

Accordance et Logos se commandent et se payent directement sur le site Internet de l'éditeur. Pour l'installation tout se fait par téléchargement : la procédure est simple et automatique.

Accordance et Logos sont **vendus sous forme de « licence » accordée à un utilisateur unique**. Cet utilisateur peut installer le logiciel sur tous ses appareils personnels (ordinateur, tablette, smartphone, etc.). Il lui suffit d'entrer ses identifiants pour accéder à l'ensemble de sa « bibliothèque ». En cas de problème (ordinateur HS, vol, etc.), la réinstallation est simple et rapide.

Les bibliothèques Accordance et Logos sont accessibles via deux grands types d'applications :

- L'**application « bureau »**, pour Windows ou Mac OS, permet de bénéficier de toutes les fonctionnalités du logiciel. C'est celle que l'on utilise généralement pour travailler et faire des recherches.
- Les deux logiciels sont également disponibles sous la forme d'une **application « mobile »**, fonctionnant sous Android et iOS (iPhone, iPad). Logos propose également une application Kindle (Amazon) et une « application web », accessible depuis n'importe quel navigateur Internet. Ces applications sont idéales pour accéder facilement à tous les ouvrages de sa bibliothèque. En plus de la lecture, elles permettent de faire quelques recherches simples et d'accéder à certains outils.

**Sites Internet :** **Accordance** : [www.accordancebible.com](http://www.accordancebible.com) | **Logos** : [www.logos.com](http://www.logos.com)

## B. Comparaison de l'interface

### 1. Application principale (Windows, Mac OS)

Les applications « bureau » d'Accordance et Logos fonctionnent en théorie aussi bien sous Windows que sous Mac OS. Pour le présent comparatif, les logiciels ont été testés sous Windows 10, avec un ordinateur portable relativement puissant (processeur i5-8250U, 16 Go de RAM). Les logiciels sont installés sur un disque dur SSD, ce qui augmente également leur rapidité de fonctionnement.

#### *En bref*

**Accordance** est un logiciel plus simple à prendre en main que Logos, d'autant plus que la rubrique d'aide et les tutoriels inclus dans le logiciel sont bien réalisés (à condition de lire l'anglais). Le logiciel est également plus rapide et moins lourd que Logos et il ne nécessite pas un ordinateur puissant pour fonctionner correctement.

**Logos** est un logiciel plus puissant qu'Accordance, incluant une pléthore de fonctionnalités. Son interface est aussi un peu plus moderne et plus agréable pour la lecture à l'écran. La puissance et l'abondance ont aussi leur inconvénient : le logiciel est plus lent et fonctionne difficilement sur un ordinateur peu puissant. Il est aussi plus difficile à prendre en main, surtout en ce qui concerne les fonctions avancées.

	Accordance 11,5 / 15	Logos 11 / 15
<b>Simplicité d'utilisation</b>		
<b>Prise en main</b>	Très simple	Simple
<b>Utilisation avancée</b>	Nécessite un peu d'apprentissage	Nécessite beaucoup d'apprentissage
<b>Puissance / fonctionnalités</b>	Puissant	Très puissant
<b>Design</b>	Moderne	Très moderne
<b>Lisibilité des textes</b>	Agréable	Très agréable
<b>Rapidité</b>		
<b>Mise en route</b>	Rapide	Assez rapide
<b>Fluidité</b>	Très bonne	Bonne
<b>Recherche simple</b>	Très rapide	Rapide
<b>Recherche complexe</b>	Rapide	Rapide
<b>Stabilité</b>	Quelques bugs constatés sur Windows. Stable sur Mac.	Stable sur un ordinateur performant
<b>Aide et tutoriels</b>	Très bien	Bien



### *Simplicité d'utilisation*

**Accordance** propose une interface simple et logique à l'usage, traduite en français. La prise en main est plutôt rapide et on trouve facilement ce que l'on cherche. Il est également assez simple de formuler des recherches lexicales classiques. L'outil de recherche « construite », ainsi que l'utilisation de quelques fonctionnalités avancées nécessitent un peu plus d'apprentissage. Toutefois, le visionnage de quelques tutoriels permet de prendre rapidement en main ces outils.

L'interface de **Logos** est particulièrement moderne et épurée. Elle est globalement traduite en français, même si certaines nouvelles fonctions sont encore en anglais. L'utilisation du logiciel est moins simple et intuitive que pour **Accordance**. Après avoir visionné un ou deux tutoriel(s), on arrivera assez rapidement à utiliser les fonctions basiques du logiciel et à réaliser des recherches lexicales simples. Toutefois, les fonctionnalités de recherche avancée nécessitent un apprentissage bien plus conséquent et il faudra prendre le temps de se former sérieusement si l'on veut tirer tout le potentiel de ce formidable logiciel.

*Notes : Accordance : 2,5/3 | Logos : 1,5/3*

*Verdict : Accordance est un logiciel plus simple à prendre en main et à utiliser que Logos.*

### *Puissance et fonctionnalités (vue d'ensemble)*

**Accordance** et **Logos** sont tous deux des logiciels puissants de très bonne facture. Ce sont des « super-bibliothèques » et des « super-concordances » permettant de réaliser des recherches particulièrement élaborées autour du texte biblique. En plus de cela, les logiciels proposent des outils de prise de notes ou des outils permettant de créer facilement des canevas d'étude biblique.

Dans l'ensemble, **Logos** apparaît comme le logiciel le plus ambitieux. Il propose un grand nombre important de « guides » compilant les données de sa bibliothèque par texte biblique, thème théologique, passages importants, thématique biblique, apparats critiques, etc. De plus, il donne accès à des possibilités de recherche qu'**Accordance** ne possède pas, notamment dans le domaine de la sémantique. Le revers de la médaille est que l'utilisateur peut se sentir un peu « noyé » dans la masse des fonctionnalités, dont certaines sont plus de l'ordre du « gadget » qu'autre chose.

*Notes : Accordance : 2/3 | Logos : 3/3*

*Verdict : Logos est le logiciel le plus puissant et donnant accès à plus de fonctionnalités, quitte à perdre parfois l'utilisateur dans le dédale des possibilités.*

### *Design et lisibilité*

Pour la version 13, le logiciel **Accordance** s'est offert un petit « relooking » : des icônes plus tendances, un design plus moderne et même la possibilité de choisir entre 6 coloris différents. Le résultat est plutôt réussi, d'autant que le fonctionnement du logiciel n'a pas été substantiellement modifié, ce qui aurait eu pour effet de perdre les utilisateurs habitués.

**Logos 8** est toutefois toujours un cran au-dessus au niveau esthétique. Le logiciel se présente un peu à la manière des derniers navigateurs Internet : l'interface est épurée avec une petite barre de recherche supérieure et des onglets que l'on peut disposer à sa guise.

Sur les deux logiciels, il est aisé de paramétrer l'affichage, d'augmenter ou réduire la taille de la police, de disposer les différents textes comme on le souhaite et d'ajouter les textes parallèles à notre guise. La lecture est toutefois un peu plus agréable sur **Logos** : la disposition des textes ressemble davantage à celle que l'on trouve dans les versions imprimées de ces ouvrages.

*Notes : Accordance : 1,5/2 | Logos : 2/2*

*Verdict : Logos propose un design et un affichage un peu plus moderne et agréable qu'Accordance.*

### *Rapidité*

Le logiciel **Accordance** est le champion de la rapidité. Il s'ouvre rapidement et les résultats des recherches simples s'affichent instantanément. Seules certaines recherches plus complexes pourront demander 5 à 10 secondes d'attente.



La vitesse d'exécution du logiciel **Logos** s'est améliorée depuis quelques années. Les résultats de recherche, y compris les plus complexes, s'affichent en quelques secondes. Le démarrage du logiciel ne s'effectue plus qu'en une vingtaine de secondes. Toutefois, ce type de performance nécessite l'utilisation d'un ordinateur avec un bon processeur (i5 récent ou supérieur), au moins 8 Go de RAM et l'emploi d'un disque dur SSD (voir [les recommandations sur le site de l'éditeur](#)). De plus, après chaque mise à jour (environ une fois par semaine), le logiciel effectue un processus d'indexation particulièrement gourmand en ressources système. Sur un ordinateur puissant, un léger ralentissement du système peut être ressenti. Toutefois, sur d'autres ordinateurs, ce processus ralentit fortement le fonctionnement général de l'ordinateur et rend le logiciel quasiment inutilisable pendant parfois plusieurs heures.

*Notes : Accordance : 2,5/3 | Logos : 1,5/3*

*Verdict : Accordance est plus rapide et moins gourmand en ressources système que Logos.*

Découvrez en vidéo un test comparatif de la vitesse des 2 logiciels



### Stabilité

**Accordance** est un logiciel relativement léger et ne nécessitant pas d'utiliser un ordinateur puissant. Toutefois, sur la version Windows, j'ai fréquemment expérimenté des fermetures intempestives du logiciel : en lançant une recherche particulière, en fermant une fenêtre ou en voulant ouvrir un outil, le logiciel « plante » et se ferme. Il semble néanmoins que la version Mac soit bien plus stable. Une fois signalés, les « bugs » sont généralement corrigés assez rapidement par les développeurs lors d'une prochaine mise à jour.

Si **Logos** est plus gourmand en ressources système, il est aussi particulièrement stable. À titre personnel, je n'ai expérimenté quasiment aucun bug ces dernières années d'utilisation. La consultation des forums et le témoignage d'un autre utilisateur montrent toutefois que certains utilisateurs de Logos expérimentent parfois quelques désagréments techniques.

*Notes : Accordance : 1,25/2 | Logos : 1,75/2*

*Verdict : Logos semble plus stable qu'Accordance sur Windows, à condition d'utiliser un ordinateur suffisamment puissant.*

### Aide et tutoriels

Il serait bien dommage d'investir dans un logiciel comme Accordance ou Logos et de ne pas arriver ensuite à s'en servir, ou d'en faire une utilisation limitée. La maîtrise d'un logiciel biblique demande beaucoup de pratique et d'apprentissage. Cela nécessite de prendre le temps de lire la documentation, de visionner des tutoriels, voire de suivre des formations spécifiques. Ce n'est qu'ainsi qu'il sera possible de mettre à profit les capacités incroyables de ces logiciels.

**Accordance** propose une rubrique d'aide relativement bien construite. De plus, depuis la version 13, le logiciel inclut plus de 75 tutoriels interactifs qui guident l'utilisateur pas à pas dans l'utilisation du logiciel. Ces tutoriels sont bien réalisés et permettent de faire une utilisation plus poussée de son puissant logiciel. Malheureusement, ces tutoriels ne sont pas adaptés à l'interface en français : les noms des commandes en anglais ne correspondent pas aux noms sur l'interface en français. Enfin, il convient de signaler les nombreuses vidéos et formations gratuites en ligne proposées par Accordance.

Les tutoriels et vidéos développés par les éditeurs de **Logos** sont également tous en anglais. Ceux-ci ne sont pas directement inclus dans le logiciel, mais sont accessibles en ligne via le « [Logos Help Center](#) ». Cette rubrique est bien fournie. On peut toutefois regretter l'absence de documentation détaillée en ce qui concerne l'utilisation des fonctions de recherche avancées (sémantiques, syntaxiques, etc.) pourtant complexes à prendre en main.

*Notes : Accordance : 1,75/2 | Logos : 1,25/2*

*Verdict : Accordance propose une documentation mieux pensée et des tutoriels interactifs inclus directement dans le logiciel. Logos propose aussi de nombreuses vidéos et tutoriels, mais ceux-ci sont moins bien organisés et il fournit peu de documentation pour l'utilisation des fonctions avancées.*

*Des liens vers d'autres vidéos, tutoriels et formations en ligne (dont certains en français) sont répertoriés [depuis cette page](#).*

## 2. Application mobile

Accordance et Logos sont également disponibles sous forme d'application mobile. Il ne faut pas s'attendre à retrouver toutes les fonctionnalités de l'application « bureau » sur son smartphone ou sa tablette. Les versions mobiles sont surtout utiles pour la consultation et la lecture des ouvrages de sa bibliothèque Accordance ou Logos. Par conséquent, notre présentation sera bien plus brève, le comparatif se concentrant sur l'application « bureau ».

### En bref

Les applications mobiles de Logos sont particulièrement bien conçues pour la lecture sur smartphone ou tablette, avec la possibilité de naviguer de façon pratique entre les ouvrages de sa bibliothèque. Accessibles sur davantage de plateformes, elles proposent aussi davantage de fonctionnalités que les applications d'Accordance.

Les applications d'Accordance sont plus rapides (surtout au démarrage) et proposent un outil de recherche lexical plus performant et plus pratique. La lecture à l'écran est également fort agréable sur ces applications au design soigné.

	Accordance 3,75 / 5	Logos 4 / 5
Plateformes	iOS, Android	iOS, Android, Kindle, Web app.
Lecture à l'écran	Très agréable	Très agréable
Outil de recherche	Puissant	Limité
Autres fonctionnalités	Quelques-unes	Nombreuses
Design	Moderne	Très moderne
Rapidité	Rapide	Lent sur Android. Assez rapide sur iOS.
Stabilité	Quelques bugs constatés	Quelques bugs constatés

### Plateformes

Comme signalé plus haut, les deux éditeurs proposent des applications pour les plateformes iOS (Apple) et Android. Logos propose également une version pour les tablettes – mais pas pour les liseuses – Kindle (Amazon). L'« application web » est accessible depuis n'importe quel navigateur Internet ([app.logos.com](http://app.logos.com)).

*Notes : Accordance : 0,75/1 | Logos : 1/1*

*Verdict : Avantage à Logos qui propose une version Kindle et une application web.*

### Fonctionnalités

La version Android actuelle d'Accordance (2.0.3) contient désormais pratiquement toutes les fonctionnalités de la version iOS (qui existe depuis bien plus longtemps). Il est possible d'afficher deux textes en parallèle. Lorsque l'on pose son doigt sur un mot grec ou hébreu, l'application affiche l'analyse et la définition d'un dictionnaire dans une bulle. Il est possible ensuite de faire une recherche rapide de ce mot sous sa forme lemmatique ou déclinée. L'application permet également de faire des recherches lexicales relativement complexes.

Les applications mobiles et web de Logos permettent d'ouvrir un grand nombre d'ouvrages en même temps et de passer de l'un à l'autre par un simple glissement. C'est notamment très pratique pour passer rapidement d'une version biblique à une autre ou d'un commentaire biblique à un autre. Comme pour

Accordance, si l'on laisse son doigt sur un mot grec ou hébreu, une bulle s'affiche avec l'analyse et une première définition. Il est également possible de lancer une recherche de ce mot. Toutefois, l'outil de recherche des applications mobiles Logos est moins pratique et moins puissant que celui d'Accordance. Il est très compliqué de faire une recherche lemmatique de plus d'un mot, la consultation des résultats de la recherche n'est pas très pratique, etc. Par contre, les applications mobiles donnent accès à une forme réduite du « guide exégétique », du « guide de passage », du « guide thématique » et de l'outil « étude de mot ». Cela permet de consulter rapidement les lexiques, grammaires, commentaires ou dictionnaires encyclopédiques sur le mot, le verset ou le thème qui nous intéresse. À noter également, la présence d'un « gadget » intéressant : le « scanner » de références bibliques permet d'ouvrir automatiquement les références bibliques présentent sur une page d'un livre que vous aurez photographiée.

*Notes : Accordance : 1/1,5 | Logos : 1/1,5*

*Verdict : Ex aequo. Les applications mobiles de Logos donnent accès à plus de fonctions et permettent d'explorer plus facilement sa bibliothèque électronique. Toutefois, Accordance en version mobile propose un outil de recherche plus performant.*

### **Design et lisibilité**

Les applications des deux éditeurs affichent les textes en plein écran de façon agréable et proposent de nombreuses options d'affichage (taille du texte, couleurs, mode nuit, espacement, etc.). Ainsi, tout est fait pour faciliter la lecture à l'écran.

Sur les applications Logos, la possibilité de naviguer rapidement entre de nombreux textes ouverts en parallèle est particulièrement appréciable. L'affichage des textes en « justifié » – à la différence des applications Accordance – est également plus agréable.

Les applications des deux éditeurs ont un design soigné, particulièrement moderne et agréable. À noter que le design de l'application web de Logos est différent de celui des applications iOS, Android et Kindle. En effet, l'application web reproduit l'interface de l'application « bureau » ce qui est bien pratique. Toutefois, les fonctionnalités sont les mêmes que sur celles des applications mobiles, soit bien plus restreintes que celles de l'application bureau.

*Notes : Accordance : 1,25/1,5 | Logos : 1,5/1,5*

*Verdict : Léger avantage pour Logos qui permet de naviguer plus facilement entre différents textes et qui offre une expérience de lecture légèrement supérieure.*

### **Rapidité et stabilité**

Les applications mobiles ont été testées sur un smartphone Huawei Honor 5C (2 Go RAM) fonctionnant sous Android 7.0 et sur un iPad 5<sup>e</sup> génération fonctionnant sous iOS 13.3.1.

Sur ce smartphone peu puissant, l'application Android de Logos est particulièrement longue à s'ouvrir. C'est notamment pénible lorsque l'on souhaite consulter rapidement un texte biblique sur son smartphone. De même, sur Android, l'affichage des informations soi-disant « instantanées » (lorsque l'on pose le doigt sur un mot du texte) peut s'avérer également très long car il se fait via Internet. L'expérience est plus agréable sur l'application iOS de Logos qui s'ouvre plus rapidement et dont les informations instantanées s'affichent presque instantanément (car ne passant pas par Internet).

Les applications mobiles d'Accordance sont dans la lignée de l'application « bureau » : elles s'ouvrent et fonctionnent très rapidement.

Côté stabilité, des bugs et des plantages – peu fréquents, mais réguliers – ont été expérimentés sur les applications Accordance et Logos.

*Notes : Accordance : 0,75/1 | Logos : 0,5/1*

*Verdict : Avantage à Accordance pour sa rapidité.*

## C. Fonctions de recherche

### En bref

Accordance et Logos sont les outils les plus puissants actuellement pour faire des recherches lexicales au sein des textes bibliques en hébreu et en grec. Ils permettent de faire des recherches particulièrement complexes. Ils disposent des résultats de façon pratique et génèrent des statistiques sous forme de graphique

Les bases de données bibliques de Logos sont plus développées que celles d'Accordance et donnent accès à des possibilités de recherche plus poussées, en particulier dans le domaine de la sémantique. L'affichage des résultats de recherche sur Logos est plus agréable et plus paramétrable.

Accordance donne accès à de meilleures bases de données pour les textes anciens non-bibliques. Les recherches sont plus simples à réaliser que sur Logos et certaines commandes de recherche n'ont pas d'équivalent. Enfin, Accordance propose des meilleures analyses graphiques des résultats.

	Accordance 15,25 / 20	Logos 16,5 / 20
<b>Bases de données</b>		
<b>Textes bibliques</b> (éléments codés en arrière-plan)	Infos lexicales et syntaxiques. Liens avec les mots de nombreuses versions via les numéros Strong ou numéros GK.	Infos lexicales, syntaxiques, sémantiques et bien d'autres. Liens avec les mots de nombreuses versions.
<b>Autres textes anciens</b>	Bases de données un peu plus nombreuses et parfois de meilleure qualité sur Accordance	
<b>Recherches lexicales (puissance et précision)</b>		
<b>Mot</b>	Très bien	Très bien
<b>Racine ou dérivés</b>	Bien	Très bien
<b>Plusieurs mots</b>	Très bien	Très bien
<b>Référent</b>	Non	Très bien
<b>Dom. Sémantique</b>	Non	Très bien
<b>Rôle sémantique</b>	Non	Très bien
<b>Rôle syntaxique</b>	Très bien	Très bien
<b>Constr. Syntaxique</b>	Très bien	Très bien
<b>Traductions croisées</b>	Très bien	Très bien
<b>Simplicité d'usage de la fonction recherche</b>		
<b>Requête simple</b>	Très simple	Simple
<b>Requête complexe</b>	Demande un peu d'apprentissage	Demande beaucoup d'apprentissage
<b>Affichage des résultats</b>		
<b>Texte</b>	Très bien	Excellent
<b>Graphiques</b>	Excellent	Bien

## 1. Bases de données

Avant de s'intéresser aux moteurs de recherche inclus dans les logiciels Accordance et Logos, il convient de donner quelques explications concernant les bases de données que ces outils vont permettre d'explorer.

### Texte biblique

Les logiciels Accordance et Logos ne se contentent pas de donner accès à une version électronique des textes bibliques en langue originale. Les éditeurs ont transformé ces textes en de véritables bases de données. Pour cela, derrière chaque mot du texte (ce que l'on appelle le « texte de surface »), ils ont codé un certain nombre d'informations. Ce sont ces données codées en arrière-plan du texte de surface qui permettent de faire des recherches particulièrement poussées. La qualité et le nombre de ces informations fera toute la valeur de la base de données.

L'image ci-dessous donne un exemple du type d'informations qui peuvent être codées en arrière-plan d'un seul mot.

Luc 11.38 : ὁ δὲ φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον  
**ἐβαπτίσθη** πρὸ τοῦ ἀρίστου.

Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord **fait une ablution** avant le déjeuner [TOB]

Texte de surface	{ ἐβαπτίσθη (ébaptisthè)
Données lexicales	{ Lemme : βαπτίζω (baptizô) Racine : βαπτω (baptô) Analyse : Verbe indicatif aoriste passif, 3 <sup>e</sup> p. sg.
Données syntaxiques	{ Rôle grammatical : prédicat/verbe d'une subordonnée
Données sémantiques	{ Référent : Jésus (il est le sujet non-mentionné du verbe) Domaine sémantique : Activités religieuses/ablutions rituelles Sens : ablution - lavement Rôle sémantique de Jésus : expérimenteur
Analyse du discours	{ Thème du passage : ablution, repas, etc. Genre littéraire du passage : narratif
Traduction	{ Numéro Strong : G435 Segond 1910 : il... s'était... lavé ESV, NRSV: he did... wash Vulgate : baptizatus esset

Le tableau situé à la page suivante indique les principales données qui sont codées en arrière-plan des textes hébreux et grecs de la Bible accessibles sur les catalogues d'Accordance et Logos.

- Sur **Accordance**, les textes les mieux codés sont, pour l'AT, des éditions du texte massorétique du Codex de Leningrad (Westminster, ETBC, BHS/BHQ) et, pour le NT, celui du NA28 ; soit les deux textes de référence au niveau académique.
- Sur **Logos**, les éditions contenant le plus d'informations codées en arrière-plan sont, pour l'AT, la *Lexham Hebrew Bible* qui est également une édition du texte du Codex de Leningrad et, pour le NT, la *SBL Greek New Testament (SBLGNT)*. Ce dernier point mérite d'être signalé car cette édition du texte grec du NT comporte un peu plus de plus de 540 différences avec l'édition académique de référence du NA28 (voir [sblgnt.com](http://sblgnt.com)). Le NA28 est bien entendu également présent sur Logos avec un bon nombre d'informations codées en arrière-plan. Toutefois, c'est seulement le texte du *SBLGNT* qui peut être utilisé pour les recherches sémantiques.



	Accordance	Logos
<b>Données lexicales</b>		
Lemme	Oui	Oui
Racine	Oui	Oui
Analyse morphologique	Oui	Oui
<b>Bases de données syntaxiques</b>	AT : Holmstedt-Abegg, ETCB/WIVU. NT : Accordance	AT : Andersen-Forbes, ETCB/WIVU. NT : Cascadia, OpenText, Logos
Construction syntaxique	Oui	Oui
Rôle grammatical	Oui	Oui
<b>Données sémantiques</b>		
Référent	Non	Oui
Domaine sémantique	Non	Oui
Sens	Non	Oui
Rôle sémantique	Non	Oui
<b>Analyse du discours</b>		
Genre littéraire du passage	Non	Oui
Thème du passage	Oui	Non
Diverses autres informations	Non	Oui
<b>Traduction</b>		
Équivalents LXX / Texte massorétique	Oui	Oui
Équivalents Targums / Texte massor.	Oui (Pentateuque)	Non
Équivalents Vulgate / TM et SBLGNT	Non	Oui (Clémentine)
Français	Non	Second 1910
Anglais	Via n° Strong ou GK : CSB, ESV, JPS, KJV, Mounce NT, NASB, NET, NKJV, NRSV, NIV <sup>1984</sup> , NIV <sup>2011</sup> .	Codé spécifiquement : AEV, CSB, ESV, HCSB, KJV, LEB, NAB, NASB, NIV <sup>1984</sup> , NIV <sup>2011</sup> , NKJV, NLT, NRSV, RSV.
Autres langues	Via n° Strong ou GK : Allemand, Arabe, Chinois, Espagnol (3), Hébreu (NT), Portugais, Russe.	Codé spécifiquement : Allemand (4), Chinois (2), Coréen (3), Espagnol (3), Portugais,

Il convient de signaler quelques différences au niveau des **bases de données syntaxiques** :

- Pour le texte de la Bible hébraïque, **Accordance** a confié le développement de sa base de données syntaxique à Robert Holmstedt (Université de Toronto) et celui-ci a notamment reçu l'assistance de Martin Abegg. Une deuxième base de données est également disponible : il s'agit de la base de données ETCBC développée par une équipe de l'Université d'Amsterdam et accessible gratuitement en ligne sur [le site « Shebanq »](#). On notera toutefois que la version d'Accordance n'inclut pas l'ensemble des informations de la base de données de l'ETCBC (mais elle en inclut déjà beaucoup !). Enfin, les éditeurs d'Accordance ont indiqué qu'ils étaient en train d'adapter la base de données d'Andersen et Forbes (voir ci-dessous). Pour le Nouveau Testament, une base de données syntaxique portant sur le texte du NA28 a également été développée par Accordance.

- **Logos** propose deux bases de données pour le texte hébreu de l'AT : une version plus ancienne de l'ETCBC (appelée « WIVU Syntactic Analysis » sur Logos) et une base de données développée par Frank Andersen et Dean Forbes ([www.andersen-forbes.org](http://www.andersen-forbes.org)). Cette dernière base de données est particulièrement élaborée puisqu'elle contient également des informations de type sémantique, sur le genre littéraire ou en lien avec la critique des sources (Hexateuque). Logos inclut également une base de données intitulée « Cascadia Syntax Graphs » pour les livres de la Septante qui ne font pas partie du canon hébraïque. Trois bases de données syntaxiques sont fournies pour le texte grec du NT : la base *Cascadia Syntax Graphs of the New Testament* propose une analyse syntaxique poussée du *SBL Greek New Testament*, développée par l'*Asia Bible Society* ; la base de données *OpenText* semble reprendre le texte du *Nestlé-Aland 27* : des biblistes sérieux, comme Stanley E. Porter, y ont contribué (voir le site [opentext.org](http://opentext.org)) ; une troisième base de données compilée par les éditeurs de Logos.

*Notes* : Accordance : 2/3 | Logos : 3/3

*Verdict* : **Logos** est celui qui propose les bases de données bibliques les plus élaborées. Les éditeurs ont codé un nombre impressionnant d'informations en arrière-plan du texte biblique, ce qui ouvre des potentialités immenses pour la recherche.

### **Versions anciennes et textes non bibliques**

En ce qui concerne les versions anciennes et les textes non bibliques, les informations codées en arrière-plan sont généralement bien plus limitées. Il s'agit en général uniquement des informations lexicales de base (forme lemmatique, analyse morphologique). Pour certains textes, il n'y a aucun codage et on ne peut alors rechercher que le texte de surface.

**Le tableau situé à la page suivante** indique les principales versions anciennes et textes anciens (en langue originale) accessibles sur Accordance et Logos.

De manière générale, on peut constater qu'**Accordance** donne accès à davantage de textes anciens et que ceux-ci ont plus souvent l'analyse morphologique. De plus, les éditeurs accordent un soin important à la précision de leurs bases de données, confiant souvent leur réalisation à des spécialistes reconnus. Cette qualité est notamment remarquée dans le domaine des études sémitiques (Targum, Manuscrits de la mer Morte, etc.).

*Notes* : Accordance : 1,75/2 | Logos : 1,25/2

*Verdict* : **Accordance** propose globalement plus de textes anciens en langue originale sur son catalogue et ceux-ci contiennent plus souvent l'analyse morphologique.



	Accordance	Logos
<b>Textes bibliques (manuscrits, éditions, versions anciennes)</b>		
Septante (avec analyse morph.)	Rahlfs, Gottingen (19 vols), Swete	Rahlfs, Gottingen ( <b>24 vols</b> ), Swete
Mss bibliques de la mer Morte	Avec analyse morphologique	Avec analyse morphologique
Pentateuque samaritain	<b>Avec analyse morphologique</b>	Texte seul
Targumim (Araméen)	Avec analyse morphologique	Avec analyse morphologique
Targums samaritains	<b>Textes seuls</b>	/
Vetus Latina (Ancien Testament)	<b>Textes seuls</b>	/
Éthiopien (Ancien Testament)	<b>Textes seuls</b>	/
Principales autres éd. du texte grec du NT avec analyse morphologique	Byzantin (Robinson), Patriarcat, Texte reçu (Estienne), Tischendorf Tyndale, Westcott & Hort	Byzantin (Robinson), Patriarcat, Texte reçu (Estienne, <b>Elzevir, Scrivener</b> ), Tischendorf Tyndale, Westcott & Hort
Mss grecs du NT	<b>Avec analyse morph.</b> : Papyri II <sup>e</sup> et III <sup>e</sup> s., Codex $\kappa$ , <b>A, B, D, W</b>	Texte seul : Papyri II <sup>e</sup> et III <sup>e</sup> s., Codex $\kappa$ et D.
Peshitta	Avec analyse morph. ( <b>Bible entière</b> )	Avec analyse morph. (Pentat.+NT)
Vulgate avec analyse morph.	<b>Éd. critique de Weber</b>	Vulgate clémentine
Copte	Textes seuls (Bo, Sa, <b>rétroversion grecque</b> )	Textes seuls (Bo, Sa)
<b>Textes non-bibliques en langue originale (les traductions modernes ne sont pas mentionnées ici)</b>		
Ougaritique	Avec analyse morph. (en dév.)	Textes seuls
Inscriptions sémitiques	Avec analyse morph. et <b>syntaxique</b>	Avec analyse morphologique
Documents araméens (Éléphantine)	<b>Avec analyse morphologique</b>	Texte seul
Pseudépigraphes de l'AT (grec)	Avec analyse morphologique	Avec analyse morphologique
Mss des sites de Qumran	Avec analyse morphologique	Avec analyse morphologique
Mss d'autres sites (désert judéen)	<b>Avec analyse morphologique</b>	/
Philon d'Alexandrie	Avec analyse morphologique	Avec analyse morphologique
Flavius Josèphe	Avec analyse morphologique	Avec analyse morphologique
Pères apostoliques	Avec analyse morphologique	Avec analyse morphologique
Évangiles apocryphes	Avec analyse morphologique	Avec analyse morphologique
Actes apocryphes	<b>Avec analyse morphologique</b>	/
Apocalypses apocryphes	<b>Avec analyse morphologique</b>	/
Pères de l'Église (sélection)	Avec analyse morphologique	Avec analyse morphologique
Littérature classique grecque	Quelques classiques (texte seul)	Plus de 1000 volumes (analyse morphologique imprécise)
Mishna	<b>Avec analyse morphologique</b>	/
Tosefta	<b>Texte seul</b>	/
Talmud de Babylone	<b>Texte seul</b>	/
Textes rabbiniques	Texte seul : <i>Sifra (Lv), Sifré Nb et Dt, Mekhilta Rab Yshmaél</i>	Texte seul : <i>Mekhilta Rab Yshmaél et Rab Siméon ; Pirqé Abot</i>
Coran (arabe)	<b>Avec analyse morphologique</b>	/

## 2. Outils de recherche

### *Puissance et précision des outils de recherche (recherches lexicales)*

**Accordance et Logos** permettent de faire des recherches de mots ou de combinaison de mots dans les textes hébreu ou grec de la Bible. Sur les deux logiciels, le **moteur de recherche principal** se présente sous la forme d'une barre de recherche. Des requêtes complexes peuvent être formulées à l'aide d'opérateurs booléens et de parenthèses. Dans les deux logiciels, il est aussi possible d'utiliser des opérateurs de proximité (nombre de mots ou de caractères entre deux mots) et des jokers (\*) ou de limiter la recherche à un corpus donné. On peut également faire une deuxième recherche plus précise au sein des résultats d'une première recherche.

La barre de recherche permet **de faire des recherches au sein de n'importe quel ouvrage présent sur sa bibliothèque**, y compris parmi la littérature secondaire (commentaires, dictionnaires, grammaires, etc.). Il est possible de faire des recherches au sein de plusieurs ouvrages en même temps, voire de l'ensemble de sa bibliothèque. Selon les ouvrages, on peut notamment limiter la recherche aux titres, aux notes de bas de page ou aux notices bibliographiques. Il est aussi possible de rechercher toutes les mentions d'une référence biblique donnée ou d'un nom d'auteur. Si les deux logiciels offrent ces possibilités, l'outil d'Accordance a pour avantage de pouvoir combiner plus facilement plusieurs types de recherches.

Pour les requêtes les plus complexes, **Accordance** donne accès à un moteur de recherche graphique (« construct search ») facilitant la visualisation des requêtes. Depuis la version 8, **Logos** inclut également un outil sous forme de colonnes permettant de faciliter un peu la formulation de requêtes morphologiques complexes. Toutefois, on peut regretter que cet outil « Morph Query » ne soit utilisable qu'avec les textes bibliques, et non pas avec l'ensemble des textes anciens avec analyse morphologique (Josèphe, Philon, Manuscrits de la mer Morte, etc.). Enfin, pour les recherches syntaxiques sous Logos, il convient d'utiliser un autre moteur de recherche graphique, au fonctionnement différent.

Comme la comparaison des bases de données l'a montrée, les possibilités de recherche au sein des textes bibliques sont plus importantes sur **Logos** que sur Accordance. Toutefois, certaines requêtes disponibles sous **Accordance** n'ont pas d'équivalent sur Logos (« COUNT », « INFER »).

*Notes : Accordance : 3,75/4 | Logos : 3,75/4*

*Verdict : Ex aequo. Les deux logiciels contiennent des outils puissants de recherche. Les bases de données bibliques de Logos offrent davantage de possibilités de recherche. Toutefois, Accordance possède aussi certaines fonctions de recherche qui n'ont pas d'équivalent sous Logos.*

### *Affichage et exploration des résultats*

**Sur les deux logiciels**, les résultats d'une recherche s'affichent de manière assez pratique. Si la recherche porte sur un texte ancien, il est possible facilement d'afficher les résultats dans une ou plusieurs versions parallèles. Sur Accordance, une option permet d'afficher chaque résultat dans un contexte plus ou moins large (un seul verset ou avec le(s) verset(s) précédent(s) et suivant(s)).

**Logos** propose des options d'affichage supplémentaires par rapport à Accordance. Pour les recherches sur les textes bibliques et les textes non bibliques avec analyse morphologique, il est possible d'**afficher les résultats sous forme de tableaux analytiques**. Cette option fort pratique permet de trier les résultats selon divers critères : p. ex. pour un verbe, selon la conjugaison ou le nombre ; ou, pour les textes avec analyse sémantique, selon les divers sens d'un même mot.

Les logiciels permettent de **visualiser les résultats des recherches sous forme de graphique**. **Accordance** est particulièrement puissant sur ce point : les possibilités de paramétrages sont très nombreuses. Le logiciel permet même de superposer plusieurs graphiques de résultat, ce qui peut s'avérer utile pour comparer les résultats de plusieurs recherches. Il est également possible d'afficher des graphiques analytiques pour les recherches effectuées au sein de plusieurs textes d'une même langue. Cette fonction est très pratique pour comparer l'utilisation d'un ou plusieurs mots selon le corpus (par exemple, pour le grec, entre la Septante et le Nouveau Testament ; ou pour l'hébreu, entre la Bible hébraïque et les manuscrits non-bibliques de la mer Morte).

*Notes : Accordance : 2,5/3 | Logos : 2,5/3*

*Verdict : Ex aequo. Accordance propose de meilleurs graphiques de résultats. Logos donne accès à plus de possibilités d'affichage des résultats, notamment sous forme de tableau analytique.*

## Simplicité d'utilisation des fonctions de recherche

En ce qui concerne la simplicité d'usage, le logiciel **Accordance** est particulièrement intuitif et l'apprentissage des codes, raccourcis ou symboles est relativement rapide. Le clavier passe automatiquement en hébreu pour les textes hébreux et en grec pour les textes grecs. Le moteur de recherche graphique nécessite un peu plus d'apprentissage pour être maîtrisé, de même que l'utilisation des commandes avancées (TEXT, COUNTS, INFER, etc.). Toutefois le visionnage de quelques tutoriels suffira normalement.

Sur **Logos**, on arrivera assez vite à réaliser des recherches simples. Toutefois, un apprentissage bien plus conséquent sera nécessaire pour tirer profit des fonctionnalités avancées de recherche qui font tout l'intérêt du logiciel. En effet, la mise en œuvre de recherches élaborées relève parfois du parcours du combattant. D'une part, il faut jongler entre différents types de recherche avec, pour chaque type, des limites différentes. D'autre part, la manière de formuler les requêtes varie entre chaque type de recherche et on se perd facilement entre ce qu'il faut formuler en français, en anglais, en grec ou en hébreu. Enfin, on regrettera l'absence d'une rubrique d'aide détaillée pour les fonctions avancées de recherche qui permettrait de s'en sortir plus facilement (nous avons néanmoins publié un guide détaillé à ce sujet, [téléchargeable sur cette page](#)).

**Notes : Accordance : 2,5/3 | Logos : 1,5/3**

**Verdict :** *Les fonctions de recherche d'Accordance sont plus simples à prendre en main que celles de Logos.*

## Recherches syntaxiques

Au-delà des recherches lexicales, un autre type de recherches peut intéresser les linguistes : il s'agit des recherches portant sur une construction syntaxique donnée. Supposons que l'on souhaite retrouver toutes les phrases où tel mot est le sujet d'un verbe au passé dont le complément d'objet est un adjectif substantivé. Pour le grec, on pourra peut-être y parvenir grâce à une recherche morphologique, en précisant la forme et le cas de chaque mot. Cependant, pour l'hébreu, l'absence de déclinaison ne permet pas une telle recherche. **Accordance et Logos** permettent d'outrepasser cette limite, grâce à des bases de données intégrant des informations syntaxiques précises. Les spécialistes de la grammaire hébraïque peuvent ainsi s'y donner à cœur joie !

*Pour découvrir en vidéo les recherches syntaxiques avec Accordance, cliquez ici*



Le moteur de recherche graphique d'**Accordance** permet d'explorer les bases de données syntaxiques de façon aisée. À titre d'exemple, la base de données ETCBC est accessible gratuitement en ligne sur [le site « Shebanq »](#). Toutefois, l'interface en ligne est très complexe à utiliser et demande un certain apprentissage. L'intérêt de posséder [cette base de données](#) sur Accordance est bien entendu la facilité des recherches ! L'utilisation du moteur graphique d'Accordance pour faire des recherches syntaxiques est bien plus aisée que l'utilisation de l'interface du site Shebanq.

Certaines bases de données disponibles sur **Logos**, comme celle d'Andersen et Forbes pour le Texte Massorétique, sont particulièrement élaborées. Il est ainsi possible de faire des recherches dans le texte hébreu en précisant à la fois la syntaxe d'une phrase, l'analyse morphologique d'un mot, sa place et son rôle dans la phrase. Cette requête peut être couplée avec la recherche d'un domaine sémantique donné ou d'une traduction anglaise particulière. Enfin, il est possible de limiter la recherche à un type de discours donné parmi les quarante-neuf recensés (narration, parole divine, parole de bénédiction, discours prophétique, etc.), et, pour les six premiers livres de la Bible, de préciser la source qui nous intéresse, selon la classification d'Otto Eissfeldt. Les bases de données de Logos permettent ainsi des recherches plus précises et plus puissantes que sur Accordance. Cela est certes un atout, mais c'est également une contrainte : les recherches syntaxiques s'avèrent particulièrement complexes à réaliser avec Logos. En effet, chaque base de données a son propre vocabulaire syntaxique et son propre découpage des textes. Pour une bonne utilisation, il convient dès lors, d'apprendre le langage de celui qui a réalisé la base de données. Or, plus les informations syntaxiques sont détaillées, plus l'apprentissage est long.

*Pour découvrir en vidéo les recherches syntaxique avec Logos, cliquez ici*




**Notes : Accordance : 1,75/2 | Logos : 1,75/2**

**Verdict :** *Ex aequo. Logos donne accès à plus de bases de données syntaxiques et offre des possibilités plus poussées en matière de recherche. Toutefois, Accordance est plus simple à utiliser.*


## Recherches sémantiques

La recherche linguistique a montré que l'étude d'une forme lexicale a ses limites. En effet, pour exprimer une idée, un auteur emploie généralement plusieurs mots d'un même champ sémantique, mais qui ne sont pas toujours de la même famille lexicale. Inversement, un même mot peut avoir divers sens et désigner différentes réalités. Ainsi, une recherche basée sur la forme lexicale d'un mot ne suffira pas pour étudier la manière dont un auteur biblique aborde une thématique donnée.

**Accordance** permet de faire des recherches par « sujet (topic) ». Il est difficile de savoir sur quoi se fonde la liste des versets proposés pour chaque thème, personnage ou lieu. Toutefois, même si ces listes ne sont pas exhaustives, elles sont relativement bien fournies. La recherche par « thème » est surtout utile lorsque le vocabulaire biblique employé pour parler d'un thème est particulièrement varié. C'est le cas par exemple du thème de la « mort » : le Nouveau Testament emploie divers termes grecs de racines différentes pour parler de la mort. Une recherche lexicale sur cette thématique s'avère donc complexe, alors qu'une recherche par « topic » permet de défricher le terrain. On aura intérêt à combiner une recherche par « topic » à une recherche lexicale. Cela permet d'aboutir à des résultats plus ciblés et d'obtenir rapidement une liste de versets importants sur un sujet donné.


Pour découvrir en vidéo les recherches par « sujet » avec **Accordance 11**, cliquez ici 

**Logos** propose quant à lui des fonctionnalités surprenantes. Il permet notamment de faire des recherches au sein du texte grec du NT à partir des domaines sémantiques élaborés par Louw & Nida et présentés au sein de leur *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*<sup>1</sup>. Ainsi, il est aisé de rechercher tous les mots d'une même famille sémantique et le logiciel tient même compte de la polysémie du mot ! De plus, il propose son propre dictionnaire sémantique qui, à la différence du Louw & Nida, inclut, pour chaque domaine sémantique, à la fois les mots hébreux du TM et les mots grecs du NT. Il est possible de faire des recherches selon la classification de ce dictionnaire sémantique, et ce, pour l'ensemble du texte biblique hébreu et grec. Ainsi, il est désormais facile de rechercher rapidement la mention d'un concept particulier dans l'ensemble du texte biblique.

Pour une introduction en vidéo aux recherches sémantiques sous **Logos**, cliquez ici 


Mieux encore, le logiciel propose une fonction de recherche par référent. Cette fonction permet de ne plus simplement rechercher un mot ou même son synonyme, mais d'inclure les pronoms ou autres déterminants se référant à un personnage, un lieu ou une notion.

Par exemple, il est possible de rechercher tous les versets qui mentionnent ensemble le personnage « Jésus » et la ville de « Jérusalem ». Le résultat inclura tous les titres possibles donnés à Jésus (Christ, Fils de l'homme, Fils de Dieu, etc.) et même les versets où Jésus serait un sujet non mentionné d'un verbe, ou encore désigné par un pronom personnel (lui, il, etc.). De même, il inclura toutes les références à Jérusalem que celle-ci soit désignée par « Sion », la « ville de David » ou même tout simplement « la ville ».

Pour découvrir en vidéo les recherches par référent sous **Logos**, cliquez ici 

**Logos** va encore plus loin. En effet, il est également possible de préciser le « rôle sémantique » du mot que vous cherchez.

La syntaxe permet de déterminer le fonctionnement grammatical d'une phrase, mais pas forcément le rôle sémantique d'un mot. Par exemple, les phrases suivantes ont le même sens : « Jésus a été baptisé par Jean » ; « Jean a baptisé Jésus » ; « Jean a donné le baptême à Jésus ». Dans ces trois phrases, « Jésus » a le même rôle sémantique : il est le bénéficiaire du baptême. Pourtant, d'un point de vue syntaxique « Jésus » est, selon les exemples, sujet, complément d'objet direct ou complément d'objet indirect du verbe de la phrase. Une recherche par « rôle sémantique » permettra de trouver rapidement toutes les mentions bibliques du baptême de Jésus.

Pour découvrir en vidéo les recherches par rôle sémantique sous **Logos**, cliquez ici 

<sup>1</sup> Johannes P. LOUW et Eugene A. NIDA, *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*, New York : United Bible Societies, 1989 (2<sup>e</sup> éd.).

Il est également possible de faire une recherche en la limitant aux paroles d'une personne donnée (« orateur ») ou en fonction des personnes à qui est adressée une parole (« auditeur »).

Par exemple, si vous souhaitez chercher dans l'AT, toutes les paroles attribuées à Dieu au sujet de l'amour, vous pouvez rechercher les mots de la racine אהב (aimer) en précisant que l'orateur est « Dieu ». De même, vous pourriez rechercher dans le NT toutes les paroles de Jésus adressées à Pierre.

D'autres types de données peuvent encore être explorées : il est possible de rechercher des figures de style particulières, l'emploi de langage figuré ou certains types de discours (phrase informative, question, ordre, etc.). On peut aussi limiter sa recherche aux phrases d'un certain genre littéraire ou aux propositions d'un certain type.

Les recherches de type « sémantique » ouvrent à des possibilités incroyables. Elles permettent de compléter et de préciser grandement une recherche classique basée uniquement sur la « forme » du mot.

**Notes : Accordance : 0,25/2 | Logos : 1,75/2**

*Verdict : Seul Logos donne accès à des bases de données sémantiques permettant d'explorer le texte biblique d'une façon révolutionnaire. Cette possibilité est un des plus grands atouts de Logos face à Accordance.*

### **Recherches croisées entre différentes versions**

La version 13 d'**Accordance** intègre la nouvelle commande de recherche « Text ». Celle-ci permet de faire des recherches dans un texte à partir de son équivalent dans un texte parallèle. Par exemple, il est possible de rechercher au sein de versions anglaises de la Bible un mot grec ou hébreu que le texte anglais traduit. Vous pouvez ainsi observer rapidement comment la version King James traduit tel ou tel mot grec. Cet outil est particulièrement puissant car il permet de faire des recherches complexes entre les différentes versions (p. ex. une construction grammaticale particulière). En plus des versions modernes, Accordance permet des recherches croisées entre la Septante et le Texte massorétique, ainsi qu'entre les Targums du Pentateuque et le Texte massorétique (voir plus bas). Cela ne fonctionne qu'avec les traductions indexées sur les mots des textes originaux (via les numéros Strong ou la numérotation GK), ce qui est le cas de nombreuses versions anglaises et de diverses versions en d'autres langues (voir la liste dans le tableau situé plus haut). Malheureusement aucune traduction française ne dispose d'une telle indexation sur Accordance.

**Logos** propose également ce type de possibilités pour toutes les versions dites « interlinéaires inversées » présentes sur le logiciel (via les opérateurs « ANDEQUALS » et « NOTEQUALS »). Ainsi, il est possible d'effectuer des recherches sur un mot grec ou hébreu en fonction de sa traduction dans la version Second 1910, dans de nombreuses versions anglaises et diverses versions d'autres langues (voir la liste dans le tableau situé plus haut). Il est possible également de faire des recherches croisées entre la Septante et le Texte massorétique, ainsi qu'entre la Vulgate clémentine et les textes en langues originales. L'affichage des résultats sous forme de tableau analytique paramétrable ou sous forme de « grille » permet d'explorer facilement les résultats.

Pour permettre cette possibilité, les développeurs d'Accordance ont repris, adapté et révisé le système de numérotation dit « Strong » (chaque mot hébreu et grec correspond à un numéro). Les développeurs de Logos ont, quant à eux, codé manuellement chaque « version interlinéaire inversée » en reliant chaque mot de la version à un (ou plusieurs) mot(s) du texte en langue originale.

Les deux logiciels permettent d'afficher facilement des statistiques, via les graphiques de résultat sur Accordance et via les tableaux analytiques des résultats sous Logos.

**Notes : Accordance : 0,75/1 | Logos : 1/1**

*Verdict : Les possibilités de recherche sont relativement similaires sur les deux logiciels, toutefois Logos donne accès à une version parallèle en français.*



## D. L'utilité d'Accordance et Logos dans les différentes étapes de l'exégèse

Après avoir comparé les interfaces et les fonctions de recherche d'Accordance et Logos, nous allons comparer l'intérêt de ces deux logiciels pour chacune des principales étapes de l'exégèse.

### 1. Critique textuelle

#### En bref

Accordance et Logos donnent tous deux accès aux principaux témoins et aux apparats critiques de référence pour la critique textuelle. Les logiciels permettent de comparer rapidement les témoins et facilitent la lecture des apparats critiques grâce à la présence de liens hypertextes qui explicitent les symboles et abréviations.

Les logiciels permettent aussi de faire des recherches croisées entre les versions anciennes : entre la LXX et le TM (Accordance et Logos), entre les Targums du Pentateuque et le TM (Accordance) et entre la Vulgate clémentine et les textes bibliques hébreux et grecs (Logos).

Accordance offre des possibilités de recherche au sein des apparats critiques supérieures à celles de Logos. Il propose également des bases de données légèrement supérieures en ce qui concerne les témoins des textes bibliques.

#### Ancien Testament

	Accordance 4,5 / 5	Logos 3,5 / 5
<b>Apparats critiques</b>		
Apparat critique du Texte Massorétique (TM)	BHS, BHQ (6 vols), Masora Thesaurus	BHS, BHQ (6 vols), Massorah Gedolah
Apparat critique de la Septante	Rahlfs, Gottingen (19 vols), Swete, Brooke et al. (Cambridge)	Swete, Rahlfs, Gottingen (24 vols)
Recherches dans les app. critiques	Excellent	Moyen
<b>Témoins du texte</b>		
Mss bibliques de la mer Morte	Oui <sup>T</sup> + images	Oui <sup>T</sup>
Pentateuque Samaritain (PS)	Tal (éd. diplomatique du ms 6C) <sup>T</sup>	Von Gall (éd. éclectique) <sup>A</sup>
Septante (LXX)	Rahlfs <sup>T+A</sup> , Gottingen <sup>T+A</sup> , Swete <sup>T+A</sup>	Rahlfs <sup>T+A</sup> , Gottingen <sup>T+A</sup> , Swete <sup>T+A</sup>
Peshitta	Abegg et Lund (transcription du ms 7a1) <sup>T</sup>	Leiden <sup>A</sup> (lemmatisé pour le Pentateuque, texte seul pour le reste)
Vulgate	Éd. critique de Weber <sup>T+A</sup> , Clémentine, Nova Vulgata	Éd. critique de Weber <sup>A</sup> , Clémentine <sup>T</sup> , Nova Vulgata
Vetus Latina	Sabatier	Non
Targumim	Comprehensive Aramaic Lexicon Project <sup>T</sup> Targums samaritains	Comprehensive Aramaic Lexicon Project <sup>T</sup>
Comparaison LXX – TM	Très bien	Très bien
Comparaison Targums – TM	Oui (Pentateuque)	Non
Comparaison Vulgate – TM	Non	Oui (Vulgate Clémentine)

<sup>T</sup> Texte « tagué » avec l'analyse morphologique (et permettant donc des recherches plus précises)

<sup>A</sup> Texte accompagné d'un appareil critique

Les éléments en gras sont ceux qui ne sont disponibles que sur un des deux logiciels

### *Témoins du texte et apparats critiques*

Les catalogues d'**Accordance** et **Logos** proposent toutes les ressources dont peut rêver l'exégète : BHQ, LXX de Göttingen, manuscrits bibliques de la mer morte, Targumim, Vulgate, etc.

- **Accordance** contient également le texte des Vieilles versions latines compilé par Petri Sabatier et les Targumim samaritains. Il a aussi l'avantage de fournir le Pentateuque Samaritain, la Peshitta et l'édition critique de la Vulgate avec l'analyse morphologique.
- Il faut noter que, même si elles ont été élaborées par d'éminents spécialistes, **les bases données contenant les manuscrits bibliques de la mer morte** ne sont pas les mêmes : le texte d'Accordance a été préparé sous la direction de Martin Abegg, alors que celui de Logos l'a été sous la direction de Stephen Pfann.
- **Accordance** a ajouté récemment sur son catalogue un outil prometteur intitulé « *Targums WordMap* ». Développé en collaboration avec une équipe de l'université Bar-Ilan, l'outil relie chaque mot du Texte massorétique à ses différentes traductions (ou gloses) au sein des Targums sur le Pentateuque. Cela permet de faire des recherches croisées pour voir, par exemple, comment un mot hébreu est rendu par les Targums.
- **Logos** propose un outil similaire pour le texte de la Vulgate. Toutefois, le fait que ce soit le texte de la Vulgate Clémentine (et non l'édition critique de Weber) qui soit utilisé limite l'intérêt de cet outil pour la critique textuelle.

Sur **Accordance** et **Logos**, les différents témoins du texte peuvent être facilement comparés grâce une fonction « comparaison de textes » qui permet de surligner les différences entre les textes d'une même langue.

### *Recherches au sein des apparats critiques*

Avec **Accordance**, il est assez facile de **faire des recherches poussées** au sein des apparats critiques, grâce à une très bonne indexation. Ainsi, les appareils critiques de références se transforment en de véritables bases de données : cela peut permettre, par exemple, d'analyser de manière statistique les rapports entre les témoins du texte. Les spécialistes de la critique textuelle pourront probablement trouver de nombreuses autres applications !

**Logos** permet aussi de faire des recherches au sein des apparats critiques. Toutefois, les recherches sont moins aisées et l'indexation est moins bonne que sur Accordance. De plus, en réalisant quelques tests sur l'apparat critique de la BHS, nous avons observé des résultats incomplets et l'impossibilité de rechercher certains témoins.

### *Études autour de la traduction de la LXX*

Les études autour de la traduction grecque de l'Ancien Testament, dite des « Septante » (LXX), se sont multipliées ces dernières décennies. L'éminent spécialiste Emanuel Tov fait partie de ceux qui ont très tôt vu l'importance de l'outil informatique pour l'étude de la LXX. Le chercheur israélien a ainsi développé une base de données en « open source » qui met en parallèle le Texte Massorétique et celui de la LXX. **Les deux logiciels** testés utilisent cette base de données, même s'ils ne l'exploitent pas tous de la même manière et qu'Accordance y a apporté certaines corrections nécessaires. **Logos** a également développé une base de données qui lui est propre.

La fonction « MT-LXX Parallel » pour **Accordance** offre de belles possibilités en matière de recherche d'équivalent : une fois passée la prise en main de l'outil, il est possible d'effectuer rapidement des recherches croisées complexes entre le texte massorétique et la LXX. Pour de telles recherches, il était auparavant nécessaire d'utiliser la fonction « MERGE » assez compliquée à mettre en œuvre. L'intégration de la commande « TEXT » dans la version 13 d'Accordance simplifie grandement la tâche. De plus, l'affichage des résultats est bien plus agréable que par le passé.

**Logos** est très agréable à utiliser sur ce point. Le logiciel fournit notamment des statistiques détaillées sur les équivalences entre les mots de la LXX et du TM. En ce qui concerne les recherches croisées, on notera que les résultats peuvent s'afficher sous forme de tableaux paramétrables, ce qui en facilite la lecture. Par contre, il est moins aisé d'effectuer des requêtes complexes qu'avec Accordance.

### *Autres outils utiles*

**Accordance** propose un outil intéressant qui signale toutes les variantes entre le Texte massorétique et les manuscrits de la mer Morte ([voir ici](#)).



**Logos** contient deux outils interactifs utiles qui listent et classent 832 manuscrits de la Bible hébraïque (« *Hebrew Bible Manuscript Explorer* ») et 2263 manuscrits de la Septante (« *Septuagint Manuscript Explorer* »). Les différents manuscrits sont référencés par date, par contenu, par lieu où ils sont entreposés, et par groupe ou type de manuscrit. L'interactivité de l'outil permet de classer ou d'afficher les manuscrits selon les critères qui nous intéressent. Enfin, lorsque les images du manuscrit sont accessibles en ligne (ce qui est souvent le cas), la base de données fournit le lien direct.

**Notes :** **Accordance** : 4,5/5 (Témoins : 1,75/2 ; Recherches : 1,5/1,5 ; LXX : 0,75/1 ; Autres : 0,5/0,5)  
**Logos** : 3,5/5 (Témoins : 1,75/2 ; Recherches : 0,5/1,5 ; LXX : 0,75/1 ; Autres : 0,5/0,5)

**Verdict :** *Accordance possède des meilleures bases de données et des possibilités de recherche plus poussées en matière de critique textuelle.*

Pour découvrir les fonctionnalités d'Accordance en vidéo, cliquez ici



Note : les vidéos ont été réalisées à partir d'anciennes versions des logiciels et ne sont donc pas tout à fait à jour.

Pour découvrir les fonctionnalités de Logos en vidéo, cliquez ici



## Nouveau Testament

	Accordance 4,75 / 5	Logos 3,75 / 5
<b>Apparat critique</b>	NA28, UBS5, CNTTS, Tischendorf	NA28, UBS5, CNTTS, Tischendorf
<b>Commentaires de critique textuelle</b>	Metzger, Omanson, NTTC (Comfort)	Metzger, Omanson, NTTC (Comfort), <b>Lexham</b>
<b>Recherches au sein des app. critiques</b>	Excellent	Moyen
<b>Principales éditions du texte grec du NT</b>	NA28 <sup>T+A</sup> , UBS5 <sup>T+A</sup> , Tyndale <sup>T+A</sup> , Westcott & Hort <sup>T</sup> , Tischendorf <sup>T+A</sup> , Byzantin <sup>T+A</sup> , Texte reçu (Estienne <sup>T</sup> ), Patriarcat <sup>T</sup> .	NA28 <sup>T+A</sup> , UBS5 <sup>T+A</sup> , <b>SBL<sup>T+A</sup></b> , Tyndale <sup>T+A</sup> , Westcott & Hort <sup>T</sup> , Tischendorf <sup>T+A</sup> , Byzantin <sup>T+A</sup> , Texte reçu (Estienne <sup>T</sup> , <b>Scrivener<sup>T</sup>, Elzevir<sup>T</sup></b> ), Patriarcat <sup>T</sup>
<b>Mss du NT : Papyri II<sup>e</sup> – III<sup>e</sup> s.</b>	Oui <sup>T</sup> (Tr)	Oui (Tr)
<b>Manuscrits du NT (Codex)</b>	Tr+I : <b>ⲛ<sup>T</sup>, A<sup>T</sup>, B<sup>T</sup>, D<sup>T</sup>, W<sup>T</sup></b> I : 2882	Tr : <b>ⲛ, D</b> (liens vers les images de l'univ. de Münster)

## Versions anciennes

<b>Latin</b>	Éd. critique de Weber <sup>T+A</sup> , Clémentine, Nova Vulgata	Éd. critique de Weber <sup>A</sup> , Clémentine <sup>T</sup> , Nova Vulgata
<b>Copte</b>	Bohairique, Sahidique, Rétroversion grecque	<b>Bohairique, Sahidique</b>
<b>Peshitta</b>	Oui <sup>T</sup>	Oui <sup>T</sup>

Tr : Transcription des manuscrits. I : Images des manuscrits.

<sup>T</sup> Texte « tagué » avec l'analyse morphologique (et permettant donc des recherches plus précises)

<sup>A</sup> Texte accompagné d'un apparat critique

**Les éléments en gras** sont ceux qui ne sont disponibles que sur un des deux logiciels

## Témoins du texte et apparats critiques

Les catalogues d'Accordance et de Logos donnent accès aux principaux témoins du texte du Nouveau Testament, à de nombreuses éditions du texte grec, aux meilleurs apparats critiques et aux principaux commentaires textuels.

- Parmi les apparats critiques disponibles sur les deux logiciels, il convient de signaler celui

du *H. Milton Haggard Center for New Testament Textual Studies (CNTTS)*. Il s'agit de l'apparat critique le plus détaillé qui existe à ce jour en ce qui concerne les manuscrits grecs du NT. Comme pour la plupart des appareils critiques informatisés, la consultation est facilitée par les liens hypertextes : en un clic, on découvre à quoi correspond telle abréviation ou tel symbole. Ainsi, il suffit de cliquer sur la numérotation d'un manuscrit pour connaître sa date, son contenu et même la catégorie à laquelle il appartient (selon la classification de Aland). Notons tout de même que, mis à part quelques manuscrits latins, l'apparat du *CNTTS* ne s'intéresse qu'aux manuscrits grecs du NT. Les versions anciennes ou les citations des Pères ne sont pas mentionnées. Enfin, nous avons remarqué que pour une même variante, les témoins cités par le *CNTTS* ne sont pas toujours les mêmes que pour le *NA28*. C'est en particulier le cas pour les manuscrits rédigés en minuscules. Cela s'explique en grande partie par le fait que les rédacteurs des deux appareils n'ont pas consulté les mêmes manuscrits. Cependant, nous avons aussi relevé quelques erreurs (voir [notre article](#), p. 307-309) que nous avons rapportées (en mars 2014) à William F. Warren qui dirige le développement de cet appareil. Celui-ci nous avait alors indiqué que l'apparat était en cours de révision. Une première version de cette révision est disponible, mais uniquement sous Accordance. Il conviendra donc d'utiliser l'apparat du *CNTTS* avec précaution, en vis-à-vis du *NA28* ou de l'*Editio Critica Maior* quand elle existe.

- Accordance et Logos proposent **les transcriptions de quelques codex grecs, ainsi que des plus anciens papyri grecs du NT**. Accordance est le seul à avoir « tagué » morphologiquement le texte de ces manuscrits, ce qui est un avantage certain pour la recherche.

### *Recherches au sein des appareils critiques*

Comme pour l'Ancien Testament, **Accordance** permet de faire des recherches poussées au sein des appareils critiques. Sur ce point, l'étendue de l'apparat du *CNTTS* permet des recherches particulièrement élaborées et précises. Par exemple, imaginons que l'on souhaite vérifier que deux manuscrits font bien partie de la même famille ([voir cet exemple ici](#)). Pour cela, il est possible de rechercher le nombre de fois où ces manuscrits s'accordent ou sont en désaccord, dès lors qu'il y a lieu variant. On peut ensuite exporter ces résultats sous forme de graphique et voir en un coup d'œil si les manuscrits s'accordent davantage sur une partie ou une autre du NT. En 3 ou 4 clics, il est donc possible de vérifier de manière statistique la probabilité pour ces deux manuscrits d'être de la même famille !

Comme pour l'Ancien Testament, les fonctions de recherche au sein des appareils critiques sont moins performantes sous **Logos** que sous Accordance.

### *Autres outils*


Le logiciel **Logos** contient aussi une fonction intitulée « Variantes textuelles » (accessible depuis le « guide exégétique ») regroupant et classant les informations de la bibliothèque au sujet de la critique textuelle pour un verset ou un passage donné : appareils critiques, commentaires textuels, éditions de textes anciens, transcriptions de manuscrits et même, pour le Nouveau Testament, un lien vers les images des manuscrits en ligne. Il s'agit [des images mises en ligne par l'Institut für Neutestamentliche Textforschung](#) de l'université de Münster.

L'outil *New Testament Manuscript Explorer* permet également d'explorer une liste de 5624 manuscrits grecs du Nouveau Testament.


**Notes : Accordance : 4,5/5 (Témoins : 3/3 ; Recherches : 1,5/1,5 ; Autres : 0/0,5)**

**Logos : 3,75/5 (Témoins : 2,75/3 ; Recherches : 0,5/1,5 ; Autres : 0,5/0,5)**

**Verdict : Comme pour l'Ancien Testament, Accordance reste au-dessus de son concurrent en matière de critique textuelle du NT, grâce notamment aux possibilités de recherches avancées au sein des appareils critiques.**

Pour découvrir les fonctionnalités de Logos en vidéo, cliquez ici 

Note : les vidéos ont été réalisées à partir d'anciennes versions des logiciels et ne sont donc pas tout à fait à jour.

Pour découvrir les fonctionnalités d'Accordance en vidéo, cliquez ici 

## 2. Lecture du texte dans son contexte immédiat

	Accordance 3 / 4	Logos 4 / 4
Analyse et traduction instantanées des mots grecs ou hébreux	Informations essentielles, en anglais	Informations plus ou moins détaillées selon les modules, en anglais
Visualisation de la syntaxe du texte	Couleurs, diagrammes	Diagrammes, analyse structurale
<b>Informations sur la péricope</b>		
Genre littéraire	Non	Oui
Thèmes abordés	Oui	Oui
Mots importants	Oui	Oui
Plan(s) du livre	Bon	Très bons

Après avoir établi le texte, il est bon de le lire dans son contexte immédiat : c'est-à-dire au sein de l'écrit dont il fait partie.

### Lecture du texte original

**Accordance** et **Logos** facilitent la lecture du texte original en fournissant l'analyse morphologique (*parsing*, en Anglais) et une première traduction. Pour cela, il suffit de passer simplement la souris sur le mot grec ou hébreu qui nous intéresse.

Les deux logiciels proposent également la mise en forme du texte sous forme de diagrammes syntaxiques.

**Logos** offre la possibilité de disposer le texte biblique (en grec, en hébreu et en anglais) de manière à faire ressortir la structure des phrases du texte original. Il est également possible d'afficher le texte de n'importe quelle Bible sans la numérotation de chapitres, versets et sans les éléments insérés par les éditeurs (titres, notes, etc.). Dans la même veine, l'outil "Psalms Explorer" propose une belle analyse structurale de chaque Psaume biblique.

Pour découvrir en vidéo les outils d'analyse structurale de Logos, cliquez ici



### Informations sur le contexte immédiat

Selon les logiciels, d'autres informations utiles peuvent être affichées. **Accordance** et **Logos** permettent facilement de situer la péricope au sein du plan du livre dans lequel elle se situe.

**Logos**, via l'outil « analyse d'un passage », propose même un tableau qui met en parallèle les différents découpages et les titres proposés pour les péripécopes, selon les bibles modernes, ce qui peut attirer l'attention sur des possibilités multiples de délimiter un passage.

**Accordance** propose un panneau d'information (« Info Pane ») affichant notamment les thèmes, personnages, lieux ou mots importants d'un passage donné.

**Logos** propose aussi des choses intéressantes sur cette question via la fonction « guide d'un passage », l'outil « navigateur » ou l'outil « analyse d'un passage ». On obtient ainsi des précisions sur le genre littéraire d'une péricope, ou même de différentes sections en son sein. Logos fournit également une liste des mots importants d'un passage, des thèmes qui y sont abordés, des personnages et des lieux qui y sont mentionnés.

Toutes ces indications seront utiles surtout pour l'étudiant, qui se souviendra toutefois qu'elles peuvent, pour certaines d'entre elles, être discutées.

**Notes : Accordance : 3/4 | Logos : 4/4**

**Verdict : Logos propose davantage d'outils pour l'étude du contexte immédiat d'un passage donné.**

### 3. Traduction

	Accordance 5,5 / 8	Logos 7 / 8
Analyse morphologique	Oui	Oui
Analyse syntaxique	Oui	Oui
<b>Dictionnaires</b>		
Hébreu	HALOT, DCH (Clines), DCH <sup>abr.</sup> , BDB, Kang (Epigraphic Hebrew), TDOT, TLOT.	<b>Strong (français)</b> , HALOT, DCH (Clines), DCH <sup>abr.</sup> , BDB, Jastrow, TDOT, TLOT.
Grec	BDAG, Liddell-Scott-Jones (1940), EDNT, Louw & Nida, TDNT (Kittel), Thayer, TLNT (Spicq), LEH LXX Lexicon.	<b>Carrez et Morel, Strong (français), BDAG, Brill Dictionary of Ancient Greek, EDNT, Liddell-Scott-Jones (1996), Louw &amp; Nida, TDNT (Kittel), Thayer, TLNT (Spicq), LEH LXX Lexicon.</b>
<b>Grammaires</b>		
Hébreu	IBHS (Waltke & O'Connor), Gesenius, Joüon-Muraoka	IBHS (Waltke & O'Connor), Gesenius, Joüon-Muraoka
Grec	Blass-Debrunner-Funk, Conybeare (LXX), Robertson, Thackeray (LXX), Wallace.	<b>Blass-Debrunner-Funk, Conybeare (LXX), Porter, Robertson, Thackeray (LXX), Wallace. Zerwick.</b>
Traductions françaises	LSG, NEG, S21, SegRev	LSG, Pack Clé-premier ( <b>BA, BFC, Dar, NBS, NEG, PDV, PVV, Sem<sup>2000</sup>, S21, SegRev, TOB<sup>2010</sup></b> )

Note : La liste des dictionnaires et grammaires disponibles n'est pas exhaustive : seuls les ouvrages francophones sont mentionnés systématiquement, ainsi que les ouvrages anglophones de valeur académique.

Les **éléments en gras** sont ceux que l'on ne trouve que sur l'un des deux catalogues.

#### Aide à la traduction

**Accordance** et **Logos** fournissent un bon nombre d'outils utiles pour la traduction. L'analyse morphologique de chaque mot est accessible en un clic de souris. Les deux logiciels offrent également des modules proposant une analyse syntaxique de chaque phrase. Cela est particulièrement utile pour l'hébreu qui, à l'inverse du grec, ne décline pas ses mots sous forme de cas. On peut ainsi très rapidement repérer le sujet ou les compléments d'un verbe.

Rappelons toutefois que, même si les bases de données sont réalisées par des personnes compétentes, l'analyse morphologique et l'analyse syntaxique proposées ne sont que des « propositions ». Dans certains cas, elles sont discutables voire même particulièrement discutées parmi les exégètes.

#### Consultation des dictionnaires

Les deux logiciels facilitent l'utilisation des dictionnaires d'hébreu et de grec bibliques. En deux clics sur un mot grec ou hébreu du texte biblique, on peut ouvrir son dictionnaire préféré à l'entrée correspondante.

Les meilleurs dictionnaires anglophones de grec ou d'hébreu biblique sont disponibles sur les catalogues d'Accordance et Logos. Si **Accordance** dispose d'un dictionnaire récent d'hébreu épigraphique (Kang), **le catalogue de Logos est toutefois un peu plus complet** avec quelques ouvrages de référence absents du catalogue d'Accordance : le précieux *Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature* de Marcus Jastrow, l'édition la plus à jour du *Greek-English Lexicon* de Liddell-Scott-Jones ou le récent *Brill Dictionary of Ancient Greek*. Les « packs Clé » contiennent également des petits lexiques hébreu-français et grec-français dont celui de Carrez & Morel.

## Consultation des grammaires

Pour chaque verset biblique, Accordance (via le « volet d'infos ») et Logos (via l'outil « guide exégétique ») proposent des liens vers les paragraphes des grammaires de référence intégrés aux logiciels. Ainsi, il est possible de voir rapidement le résumé des points de grammaires en rapport avec un verset donné.

Là encore, les catalogues des deux logiciels donnent accès aux meilleures grammaires anglophones de grec et d'hébreu biblique. Le catalogue de Logos est un peu plus complet au niveau des grammaires grecques.

## Consultation des autres traductions françaises

La dernière étape du processus de traduction consiste généralement à la comparaison de sa traduction à celles qui existent déjà. **Les deux logiciels** permettent d'afficher les différentes traductions en parallèle et de les comparer aisément. Comme nous l'avons évoqué plus haut, il est même possible de faire des recherches croisées entre certaines versions pour comparer la manière dont elles traduisent tel ou tel mot.

Sur ce point, les logiciels américains n'offrent pas toujours beaucoup de choix en matière de traductions françaises de la Bible. Ainsi, **Accordance** inclut dans ses différents packages la traduction *Louis Segond* (1910). Leur catalogue ne propose que peu de Bibles en Français, et uniquement des révisions de la Bible *Louis Segond* (19,90 \$ chacune) : les révisions de la Société Biblique Française (1978) et de la Société Biblique de Genève (1979) ; et la *Segond 21*.

Sur le catalogue de **Logos**, seule la *Segond* de 1910 est disponible à la vente de manière individuelle. Le logiciel propose toutefois cette Bible au format « interlinéaire inversée », idéal pour faire des recherches croisées avec les textes en langues originales. L'éditeur a développé un partenariat avec les éditions Clé (éditeurs de *Bible Online* en français) : il propose pour l'instant deux packs contenant chacun des bibles françaises, ainsi que des livres, commentaires ou dictionnaires bibliques sans grand intérêt académique. Le « pack Clé-Découverte » (119,99 \$) vient avec les traductions *Français Courant*, *Segond* 1910, *Parole De Vie* et *Parole Vivante*. Le « pack Clé-Premier » (349,999 \$) contient, en plus des traductions du pack Clé-Découverte, la traduction de la *Bible annotée*, celle de *Darby*, la *Nouvelle Bible Segond*, la révision de la Segond dite « *Nouvelle édition de Genève* », la *Nouvelle version Segond Révisée*, la traduction du *Semeur*, la *Segond 21* et la nouvelle *TOB*.

**Notes :** Accordance : 5,5/8 (Aide : 2/2 ; Dictionnaires : 1,5/2 ; Grammaires : 1,5/2 ; Traductions : 0,5/2)

**Logos :** 7/8 (Aide : 2/2 ; Dictionnaires : 1,75/2 ; Grammaires : 1,75/2 ; Traductions : 1,5/2)

**Verdict :** Le catalogue de **Logos** est plus complet au niveau des dictionnaires et grammaires de référence. Il donne également accès, via les « packs Clé » à davantage de traductions françaises de la Bible.

## 4. Philologie et linguistique

	Accordance	Logos
	6,75 / 9	8,25 / 9
Explorer le sens d'un mot	Moyen	Excellent
Étudier la syntaxe biblique	Très bien	Très bien
Évaluer certaines hypothèse critiques	Très bien	Très bien

Les logiciels Accordance et Logos sont bien entendu particulièrement utiles pour étudier le sens des mots dans les contextes bibliques. Ils peuvent s'avérer précieux pour tous ceux qui travaillent sur la linguistique biblique.

### Explorer le sens d'un mot

En ce qui concerne les études sémantiques autour d'un mot, les outils de recherche évoqués plus haut permettent facilement de voir comment ce mot est employé dans les différents textes bibliques ou dans la littérature d'un même milieu. La lecture des textes reste, en effet, le meilleur moyen de comprendre le sens d'un mot et les logiciels bibliques permettent de consulter rapidement les textes employant tel ou tel mot.



Il peut aussi être intéressant d'examiner quels autres mots sont souvent associés au mot que l'on étudie. Par exemple, il est possible de demander au logiciel de comptabiliser tous les mots qui sont à proximité du lemme λόγος dans l'évangile de Jean. On peut également préciser que l'on souhaite que le logiciel comptabilise uniquement les cinq mots précédant ou suivant λόγος. Pour cela une requête du type « \* WITHIN 5 WORDS λόγος » peut être formulée (sur Accordance ou Logos). Sur les deux logiciels, l'affichage des résultats par « analyse » permet ensuite de classer les mots par fréquence et de voir quels sont les mots les plus fréquemment associés. (À noter que, sous Logos, les résultats d'une telle requête mettent plusieurs minutes à s'afficher !).

La fonction « étude de mot » de **Logos** permet de visualiser facilement à quels sujets, verbes ou compléments un mot est associé, avec quelles prépositions il est employé, à quelle famille lexicale il appartient, mais aussi à quelle famille sémantique il se rattache. L'outil propose également de belles statistiques sur la manière dont un mot hébreu est traduit dans la LXX, et inversement, sur les mots hébreux que traduit un mot grec. Toutes ces données sont présentées de manières agréables, avec de nombreux liens vers les textes grecs ou hébreux. C'est tout simplement époustouflant !

**Les possibilités de recherche sémantique offertes par Logos** permettent aussi d'explorer facilement les emplois d'un mot selon son sens, ses synonymes ou son champ sémantique.

*Notes : Accordance : 1,5/3 | Logos : 3/3*

*Verdict : En ce concerne la sémantique biblique, Logos offre davantage de possibilités et d'outils forts utiles.*

### **Étudier la syntaxe biblique**

Les bases de données syntaxiques présentes sur les deux logiciels sont des outils précieux pour tous ceux qui souhaitent explorer la grammaire des textes bibliques. Comme évoqué plus haut, il est notamment possible d'afficher le texte biblique sous forme de diagrammes syntaxiques.

Il est surtout possible d'effectuer des recherches syntaxiques précises. Voici quelques exemples de possibilités :

- Sur Accordance et Logos, on pourra facilement rechercher toutes les fois où *Elohim* est sujet d'un verbe pluriel.
- Ceux qui s'intéressent à l'évolution de l'hébreu peuvent rechercher toutes les occurrences de ce qu'ils pensent être une construction syntaxique typique de l'hébreu classique ou de l'hébreu tardif. Ainsi, dans la vidéo ci-contre, je montre comment la base de données d'Andersen et Forbes sur Logos permet de vérifier rapidement une affirmation de Jan Joosten. Celui-ci explique que la syntaxe des clauses impératives contenant une précision temporelle (p. ex. « Mange ceci pendant trois jours ! ») évolue entre l'hébreu classique (pré-exilique) et l'hébreu tardif (post-exilique) (voir sa contribution « [Imperative Clauses Containing a Temporal Phrase and the Study of Diachronic Syntax in Ancient Hebrew](#) »).
- Pour le Nouveau Testament, on peut rechercher tous les cas de « double accusatif », c'est-à-dire toutes les fois où un verbe à l'infinitif a un sujet à l'accusatif (ce qui est le cas le plus courant pour un sujet de verbe à l'infinitif) et, en même temps, un complément d'objet direct à l'accusatif.
- Il est possible aussi de faire une recherche de la construction grecque « article défini + substantif + και + substantif » (abrégé TSKS dans les ouvrages anglophones). On pourra ainsi vérifier les règles dites de « Granville Sharp » qui voudraient que, en fonction de certains critères, une telle construction implique un *hendiadys*.

*Pour découvrir en vidéo un exemple de recherche permettant de vérifier sur **Logos**, une affirmation particulière de Jan Joosten sur l'évolution de la syntaxe hébraïque, cliquez ici*



*Notes : Accordance : 2,75/3 | Logos : 2,75/3*

*Verdict : Ex aequo. Logos a des bases de données plus élaborées, permettant des recherches plus poussées. Toutefois, Accordance est plus facile à utiliser.*

## Évaluer certaines hypothèses critiques

Pour distinguer certaines sources ou pour évaluer le caractère pseudépigraphique de certains écrits, la critique biblique utilise parfois des arguments linguistiques. Cela s'observe, en particulier, dans la « critique des formes » qui fonde ses observations sur des aspects formels des textes. Les logiciels bibliques permettent de rechercher rapidement de telles « formes » et, ainsi, de vérifier ou de préciser les hypothèses avancées par d'autres.

Imaginons qu'un exégète de l'AT veuille vérifier que telle formule hébraïque est effectivement typique de ce que certains critiques appellent la source sacerdotale. Pour cela, il lui suffira d'entrer cette formule dans son moteur de recherche et de vérifier si la liste des résultats correspond aux passages généralement attribués à la source sacerdotale. Avec Logos, il pourra utiliser la base de données d'Andersen et Forbes et limiter sa recherche aux passages de la source P selon la classification d'Otto Eissfeldt.

Sur Accordance, il est assez facile de comparer la proximité du vocabulaire employé par deux textes ou corpus d'une même langue. Par exemple, on pourra vérifier si les lettres aux Éphésiens et Colossiens emploient un vocabulaire similaire que les lettres unanimement attribuées à Paul (voir cet exemple en vidéo). On pourrait ainsi contrôler facilement les affirmations statistiques de certains exégètes en ce qui concerne les différences de vocabulaire, le nombre d'*hapax* et autres arguments linguistiques utilisés pour montrer la prétendue pseudépigraphie de tel ou tel livre biblique.

*Pour voir en vidéo comment examiner la proximité lexicale de deux corpus sur Accordance, cliquez ici*



**Notes : Accordance : 2,5/3 | Logos : 2,5/3**

**Verdict : Ex aequo.** Logos propose des bases de données plus élaborées. Accordance propose des possibilités de recherche qui n'ont pas d'équivalent sur Logos (requêtes « COUNT », « INFER », etc.).



## 5. Intertextualité

Après avoir étudié un texte dans son contexte immédiat, il est utile de le comparer à d'autres textes du même milieu. Cette étude de l'intertextualité est facilitée par les outils fournis par les logiciels bibliques.

	Accordance 8,25 / 10	Logos 7,25 / 10
<b>Contexte biblique</b>		
Synopses (qualité d'affichage)	Moyen	Bien
Passages parallèles	Réf. + Affichage par.	Réf. + Affichage par.
Outil de recherche d'intertextualité entre divers textes d'une même langue	Fonction « Infer » (bien)	Non
Indication de parallèles dans la litt. extra-biblique	Bien	Excellent
<b>Textes anciens</b>		
Proche-Orient Ancien	<i>COS</i> , Ougarit <sup>T</sup> : en dév.), Inscriptions Hébr./Aram. <sup>T</sup> , <i>Textbook of Aramaic Documents</i> (Éléphantine) <sup>T</sup>	<i>ANET</i> , <i>COS</i> , Ougarit, Egypte, Inscriptions sémitiques <sup>T</sup> , <i>Ancient Aramaic and Hebrew Letters</i> (Éléphantine), etc.
Mss Mer morte (non bibliques)	Qumran <sup>T</sup> , Autres sites <sup>T</sup>	Qumran <sup>T</sup>
Pseudépigraphes de l'AT	Textes grecs <sup>T</sup> Angl. : Charlesworth, Bauckham	Textes grecs <sup>T</sup> Angl. : Charlesworth, Bauckham
Josèphe	Grec : éd. Niese <sup>T</sup> Anglais : Whiston	Grec : éd. Niese <sup>T</sup> ; Loeb ( <i>Vit.</i> ; <i>BJ</i> ) <sup>T approx.</sup> Angl. : Whiston, Loeb ( <i>Vit.</i> ; <i>BJ</i> ), Brill ( <i>Vit.</i> ; <i>AJ</i> 1-10) ; Fr. : Berche & Tralin ( <i>Vit.</i> ; <i>BJ</i> )
Philon	Grec : Philo Concordance Project <sup>T</sup> Anglais : Yonge	Grec : Philo Concordance Project <sup>T</sup> , Loeb <sup>T</sup> Angl. : Yonge, Loeb
Litt. class. grecque et latine	Grec/Anglais : 7 textes (Perseus)	+ de 1000 vols. grecs <sup>T approx.</sup> , latins <sup>T approx.</sup> , anglais (Perseus)
Litt. rabbinique (hébreu)	<i>Mishna</i> <sup>T</sup> , <i>Tosefta</i> , <i>Talmud Babylone</i> , <i>Sifra</i> , <i>Sifré Nb et Dt</i> , <i>Mekhilta Rab Yshmaél</i>	<i>Mekhilta Rab Yshmaél et Rab Siméon</i> ; <i>Pirqé Abot</i>
Pères apostoliques (grec)	Holmes <sup>T</sup> , Lightfoot <sup>T</sup>	Brannan <sup>T</sup> , Holmes <sup>T</sup> , Lake <sup>T</sup> , Lightfoot <sup>T</sup>
Apocryphes chrétiens (grec)	Évangiles <sup>T</sup> , Actes <sup>T</sup> , Apocalypses <sup>T</sup>	Évangiles <sup>T</sup>

<sup>T</sup> Texte « tagué » avec l'analyse morphologique (et permettant donc des recherches plus précises)

<sup>T approx.</sup> Texte « tagué » avec une analyse morphologique générée automatiquement peu précise : les recherches lemmatiques/morphologiques sur ces textes génèrent des faux positifs.

**Note** : Le tableau ci-dessus n'est pas exhaustif. Seules les ressources principales en lien avec le contexte biblique sont mentionnées (les Pères de l'Église ne sont pas inclus, par exemple).

### Intertextualité au sein du corpus biblique

Dans un premier temps, on pourra comparer les textes bibliques entre eux, en particulier s'ils utilisent une même source, ou si un texte du NT fait allusion à un texte de l'AT.

On pourra, tout d'abord, se reporter aux listes de références croisées intégrées à chacun des deux logiciels. On pourra ensuite afficher les textes parallèles côté à côté grâce à la fonction « synopse » (ou « parallèle ») intégrée aux deux logiciels. Ceux-ci reprennent généralement les parallèles proposés par divers ouvrages existants comme, par exemple, la synopse de Kurt Aland pour les évangiles. On peut ainsi consulter aisément des synopses des évangiles, une mise en parallèle de Jude et 2 Pierre, les citations de l'AT dans le NT, ou encore les parallèles entre les épîtres d'un même auteur. Par rapport à

une synopse imprimée, ces outils ont l'avantage d'être paramétrables : il est possible de choisir la version dans laquelle on souhaite afficher les textes en parallèle. Il faut toutefois noter que les mots ou phrases parallèles ne sont pas vraiment alignés, comme ils le seraient pour une synopse imprimée : la lecture est donc moins agréable. Logos fait un peu mieux qu'Accordance quant à la lisibilité des synopses, même si l'alignement est loin d'être parfait.

**Logos** contient également un outil interactif permettant d'explorer les citations et allusions de l'Ancien Testament dans le Nouveau Testament et de les classer selon de nombreux critères (livre cité, thème évoqué, genre littéraire du texte source, etc.). Ces données sont également codées en arrière-plan du texte du Nouveau Testament. Il est ainsi possible de rechercher les citations explicites, les citations implicites, les allusions, ou les « échos » d'une référence, d'un livre ou d'un corpus donné. On peut par exemple chercher toutes les citations explicites d'un verset tiré d'Ésaïe 40 à 66.

*Notes : Accordance : 2,25/3 | Logos : 2,75/3*

*Verdict : Logos propose davantage de possibilités pour l'étude des rapports intertextuels au sein du texte biblique.*

### **Intertextualité en milieux bibliques**

#### *Accès aux textes du monde de la Bible*

Les deux logiciels testés donnent accès à un grand nombre de textes anciens pouvant entrer en rapport avec le texte biblique. Le tableau ci-dessus en indique une liste non exhaustive. Une bonne partie de ces textes ont été tagués morphologiquement : il est donc possible d'y effectuer des recherches morphologiques, de la même manière que pour le texte biblique. Toutefois, les bases de données ne permettent pas d'y faire des recherches de type syntaxique ou de type sémantique.

**Accordance et Logos** intègrent tous deux la base de données contenant l'ensemble des manuscrits non bibliques retrouvés à Qumran (*Qumran Sectarian Manuscripts*) et réalisée par Martin Abegg. **Accordance** est toutefois le seul à donner accès aux manuscrits non bibliques des autres sites à proximité de la mer Morte. De plus, l'éditeur a réalisé un index bien utile pour se repérer au sein des manuscrits : cet index indique le contenu de chaque manuscrit, les éventuels manuscrits parallèles, et les références bibliographiques en lien avec ce manuscrit (dont la référence dans le *DJD*). Enfin, du fait de sa collaboration régulière avec Martin Abegg, Accordance bénéficie de corrections et mises à jour régulières de ses bases de données.

Le catalogue d'**Accordance** reste assez fourni, avec notamment un plus grand choix pour ce qui concerne les textes sémitiques anciens (en langue originale) et la littérature rabbinique en hébreu. Seul Accordance propose les textes araméens d'Éléphantine ainsi que la Mishna avec l'analyse morphologique. Les éditeurs développent même une base de données des documents ougaritiques avec l'analyse morphologique. Enfin, il est celui qui propose les bases de données les plus fournies en ce qui concerne les apocryphes grecs du NT.

**Logos** dispose néanmoins d'un catalogue globalement plus étendu. Il est surtout plus complet en ce qui concerne les textes grecs (hormis les apocryphes du NT). Logos a également adapté pour son logiciel le millier de textes de la littérature classique grecque ou latine accessibles gratuitement en ligne sur le site de la *Perseus Digital Library* (cette base de données est également gratuite sur le catalogue de Logos). Enfin, le catalogue est plus complet en ce qui concerne les éditions anglophones de référence des textes du monde de la Bible.

#### *Outils signalant les textes parallèles*

**Accordance** est livré avec l'outil « Comprehensive Crossrefs », bien utile pour étudier les textes de la littérature « para-biblique » en rapport avec un passage donné. Placé en parallèle au texte biblique, l'onglet « Comprehensive Crossrefs » affiche une quantité importante de passages parallèles (ou traitant d'une thématique similaire) au sein des écrits apocryphes ou pseudépigraphes, des manuscrits de la mer Morte, des écrits de Josèphe ou Philon, des écrits patristiques, du Talmud, de la bibliothèque de Nag Hammadi, etc. Si vous possédez les ouvrages mentionnés dans votre bibliothèque Accordance, un simple clic sur la référence l'ouvrira à la bonne page.

*Pour voir en vidéo cet outil d'Accordance, cliquez ici*



**Logos** inclut un outil intitulé « Ancien Literature », accessible via la fonction « guide d'un passage ». Il indique un grand nombre de références de la littérature ancienne en lien avec le passage biblique sélectionné. Les références sont d'une part classées par type, selon qu'il s'agisse d'une citation du passage biblique, d'une allusion à ce passage, où qu'elles abordent un thème similaire à celui du passage biblique. D'autre part, les références sont classées par corpus et couvrent les écrits du Proche-Orient ancien, les manuscrits de la mer Morte, les « pseudépigraphes », les écrits de Philon, ceux de Josèphe, la littérature rabbinique, la bibliothèque de Nag Hammadi, les Pères apostoliques et les Pères de l'Eglise ! Toutes les références sont dotées de liens hypertextes vers les écrits en question (les liens ne fonctionnant que si vous avez ces écrits dans votre bibliothèque Logos).

Pour voir en vidéo cet outil de **Logos**, cliquez ici



**Notes :** Accordance : 4,5/5 | Logos : 4,5/5

**Verdict :** *Ex aequo*. Accordance dispose de meilleures bases de données en langues sémitiques mais Logos propose un catalogue plus complet en grec et en anglais.

### Recherche de citations ou d'allusions entre plusieurs textes

Seul **Accordance** propose un outil « actif » permettant de rechercher les citations ou allusions entre deux textes d'une même langue, sur la base de l'emploi d'un certain nombre de mots communs. La fonction « infer » permettra de rechercher les allusions à un verset, un chapitre donné voire même tout un livre, au sein d'un autre texte de la même langue.

Par exemple, à partir de la LXX, on pourra chercher toutes les allusions à Esaïe 53 au sein du texte du NA28. Accordance recherchera alors tous les versets du NT grec contenant au moins un certain nombre de mots présents dans le texte grec d'Esaïe 53. Il est possible de paramétrer la précision de la recherche et de choisir le nombre minimal de mots en commun.

Pour découvrir cet exemple en vidéo, cliquez ici



**Notes :** Accordance : 1,5/2 | Logos : 0/2

**Verdict :** *Accordance est le seul à proposer un outil « actif » dans ce domaine.*

## 6. Consultation de la littérature secondaire et autres outils

	Accordance 6,75 / 9	Logos 7,5 / 9
Commentaires bibliques	Bon catalogue de commentaires techniques angl.	Catalogue le plus complet
Dictionnaires encyclopédiques	Les meilleurs sont sur le catalogue	Catalogue le plus complet
Monographies en rapport à l'exégèse	Bon catalogue	Énorme catalogue
Frise chronologique	Détaillée et en français	Très détaillée mais en anglais
Atlas	Détaillé, très paramétrable, en français	Très détaillé, peu paramétrable, en anglais
Images en rapport avec la Bible	Collections d'images et photos de bonne qualité	Images et photos de bonne qualité

### Consultation de la littérature secondaire

Tout exégète sérieux ne peut achever son exégèse sans la confronter aux travaux de ses confrères. Comme nous l'avons vu plus haut, les logiciels bibliques testés peuvent faire office de « super-bibliothèque » électronique et faciliter ainsi la consultation de la littérature exégétique secondaire.

Le catalogue d'**Accordance** contient une bonne sélection de commentaires techniques, dictionnaires bibliques encyclopédiques ou ouvrages exégétiques de référence. Les meilleures séries anglophones peuvent être achetées et ajoutées à votre bibliothèque.

**Logos** est le logiciel idéal pour l'exégète qui souhaite se constituer une bibliothèque électronique en anglais. Dans cette langue, le catalogue contient tout ce dont un bibliste peut rêver. Certains commentaires et dictionnaires bibliques peu techniques sont également disponibles en français via les « packs Clé ». Logos est également le plus performant pour indexer et mettre en relations les différents ouvrages de la bibliothèque.

*Notes : Accordance : 4,5/6 | Logos : 5,5/6*

*Verdict : Logos propose un catalogue plus complet et une meilleure indexation de la bibliothèque.*

### **Frise chronologique**

Accordance et Logos proposent des frises chronologiques permettant de situer les événements importants d'une époque biblique.

La frise de **Logos** est bien faite : elle est belle, paramétrable, et elle offre de très nombreuses informations historiques. Il est possible d'y sélectionner des filtres pour ne visualiser que les informations qui vous intéressent à une époque donnée : par exemple, vous pouvez choisir de n'afficher que les données assyriennes, égyptiennes ou romaines.

La frise d'**Accordance** n'est pas aussi détaillée, mais elle est paramétrable et permet notamment de choisir d'afficher les données en fonction d'une datation « conservatrice » ou d'une datation « critique ». De plus, les données ont été traduites en français.

Pour ces deux logiciels, un clic sur un événement historique, un ouvrage ou un personnage mentionné par la frise permet d'avoir davantage d'information et/ou d'ouvrir un ou plusieurs ouvrage(s) de la bibliothèque en rapport à cela.

*Notes : Accordance : 0,75/1 | Logos : 0,75/1*

*Verdict : Ex aequo. La frise de Logos est plus complète, mais celle d'Accordance est traduite en français.*

### **Atlas géographique**

Les deux logiciels donnent accès à un bon nombre de cartes et d'atlas permettant de situer les différents lieux dans la Bible.

**Accordance** fournit un Atlas interactif du bassin méditerranéen : il est possible de choisir les sites, royaumes ou trajets que l'on souhaite afficher, pour une époque donnée. L'affichage 3D permet même de se donner une idée du relief. L'atlas d'Accordance est très bien conçu et de plus, traduit en français.

**Logos** possède également un Atlas interactif, plus joli et contenant plus d'éléments du récit biblique. Toutefois, en comparaison d'Accordance, cet Atlas est peu paramétrable et il n'est pas traduit en français.

*Notes : Accordance : 0,75/1 | Logos : 0,5/1*

*Verdict : L'atlas interactif d'Accordance est plus paramétrable et il est traduit en français.*

### **Visuels et photographies**

Les deux logiciels permettent d'accéder à des visuels en rapport avec le texte biblique, que ce soient des images illustratives, des photographies de lieux bibliques ou d'éléments archéologiques.

**Accordance** propose plusieurs collections de photographies de bonne qualité sur son catalogue. **Logos** propose divers visuels modernes et des photographies de bonne qualité. Les deux logiciels permettent de faire facilement des recherches de visuels au sein de sa bibliothèque.

*Notes : Accordance : 0,75/1 | Logos : 0,75/1*

*Verdict : Ex aequo.*

## E. Tarifs

### En résumé

Le contenu des « packs Academic » de Logos est globalement plus intéressant que ceux d'un prix similaire sur Accordance. De même, les ouvrages vendus à l'unité sur le catalogue de Logos sont plus souvent moins chers. Par contre, lorsque les éditeurs sortent une nouvelle version de leur logiciel, la mise à jour vers la version supérieure revient moins cher sur Accordance.

Logos propose également plus de ressources gratuites et des réductions plus importantes pour le public « académique » (étudiants, enseignants). Accordance est peut-être un peu plus généreux au niveau des promotions ponctuelles.

Tous ces éléments permettent de conclure que **Logos est globalement un peu moins cher pour un public académique.**

Accordance	Logos
6,5 / 10	7,75 / 10

Quel logiciel est le moins cher ? La réponse n'est pas aisée car les logiciels n'offrent pas tout à fait les mêmes fonctionnalités. De plus, les stratégies commerciales des deux éditeurs sont différentes. Voici toutefois quelques éléments de comparaison.

### 1. Comparaison des principales collections à destination académique

Le tableau situé plus bas met en parallèle les collections d'Accordance et Logos à destination d'un public académique intéressé principalement par l'étude des textes bibliques à partir des langues originales, dans une gamme de prix allant de 399 à 1619 \$. Comme on peut le constater, la comparaison n'est pas aisée, car les deux catalogues n'ont aucune collection vendue au même prix. Il me semble toutefois que, pour un prix donné, les collections de Logos donnent accès à un peu plus de fonctions et de contenus.

Au niveau des fonctionnalités, par exemple, les bases de données syntaxiques et les outils permettant de faire des recherches croisées entre la LXX et le Texte massorétique sont inclus dès le pack vendu 499 \$ sous Logos ([Academic Essentials](#)), alors qu'on ne les trouve qu'à partir des packs vendus 999 \$ chez Accordance ([Greek](#) ou [Hebrew Pro](#)).

Au niveau du contenu, le pack « [Academic Bundle Green 1](#) » pour Accordance (400 \$) est un peu plus intéressant que celui vendu 100 \$ de plus sur Logos ([Academic Essentials](#)) : il inclut, en plus, l'apparat critique de la LXX de Rahlfs, davantage de lexiques hébreux, le commentaire de critique textuel de Metzger, davantage de versions et le texte du Coran (arabe + anglais).

Par contre, le pack Logos « [Academic Standard](#) », vendu 749 \$ constitue un des meilleurs plans au niveau du rapport contenu/prix. En plus de contenir les éditions de référence pour les textes bibliques (BHS et NA28 avec appareils critiques), il donne accès à de nombreuses versions anciennes (LXX, Pentateuque samaritain, Targumim, Vulgate, Peshitta). Il contient également les textes grecs et traductions anglaises de 81 textes intertestamentaires, des écrits de Philon, de Josèphe et des Pères apostoliques. Enfin, il donne notamment accès aux 8 volumes du *Dictionary of Classical Hebrew* (Clines) et à la dernière édition du dictionnaire de grec classique de Liddell, Scott & Jones. Les packs d'Accordance « [Greek Pro](#) » et « [Hebrew Pro](#) », vendus 250 \$ de plus (999 \$) se focalisent sur une des deux langues bibliques et ne proposent pas une offre aussi complète.

Enfin, le pack Logos « [Academic Professional](#) » (1619 \$) est nettement plus avantageux que le combo « [Greek Pro](#) + [Hebrew Pro](#) » (1565 \$). Il contient notamment les 15 volumes du *Theological Dictionary of the Old Testament*, les 10 volumes du *Theological Dictionary of the New Testament* (Kittel), les 6 volumes de l'*Anchor Yale Bible Dictionary* ou les 61 volumes de l'*International Critical Commentary*. Le contenu des collections Accordance à un prix équivalent est bien plus restreint.

**Notes : Accordance : 2,75/4 | Logos : 3,25/4**

**Verdict : Pour un prix similaire, Logos propose généralement des collections contenant davantage de fonctions et d'ouvrages intéressants.**



*Pour une présentation et des conseils sur les différents packs « Academic » de Logos, rendez-vous sur [cette page](#).*

*Pour une présentation et des conseils sur les différentes collections d'Accordance orientées vers l'étude des textes hébreux et grecs, voir [ici](#).*

## 2. Comparaison des prix des principales ressources académiques

Si les tarifs de Logos sont un peu plus intéressants en ce qui concerne les « collections », qu'en est-il au niveau des ressources vendues à l'unité ?

Afin de répondre à cette question, j'ai sélectionné 58 textes, livres ou séries d'ouvrages parmi ceux qui me semblent les plus utiles d'un point de vue académique. J'ai relevé les prix, hors promotion ou réduction éventuelle, sur les deux catalogues (au 14 avril 2020). Ceux-ci sont reportés dans le tableau situé plus bas.

Sur ces 58 produits, Logos propose 24 fois un prix inférieur alors qu'Accordance est moins cher que sur 10 produits. Les deux logiciels proposent des tarifs équivalents sur 10 produits. (Pour les 14 produits restants, la comparaison n'est pas possible car on ne trouve pas de produit équivalent sur l'autre catalogue.)

En plus de ce constat général, on peut remarquer qu'Accordance est moins cher sur les produits en lien avec le contexte de l'Ancien Testament (textes du Proche-Orient Ancien) ou les manuscrits bibliques de la mer Morte. Logos est généralement moins cher pour les textes en lien avec le contexte du Nouveau Testament (textes non-bibliques de Qumran, Philon, Josèphe, Pères apostoliques, évangiles apocryphes, littérature rabbinique) et pour les lexiques, grammaires et dictionnaires.

En ce qui concerne les grandes collections de commentaires bibliques, Accordance propose généralement des prix inférieurs, d'autant plus que celles-ci me semblent plus souvent en promotion chez Accordance que chez Logos.

*Notes : Accordance : 2/3 | Logos : 2,5/3*

*Verdict : Les textes et ouvrages importants d'un point de vue académique sont plus souvent moins chers sur le catalogue Logos.*

## 3. Prix des mises à jour majeures

Au-delà de l'investissement initial, il convient aussi de tenir compte des tarifs des mises à jour majeures.

Ces dernières années, l'éditeur de **Logos** a publié une nouvelle version majeure tous les deux ans environ (version 6 : octobre 2014 ; version 7 : août 2016 ; version 8 : octobre 2018) et l'on peut donc s'attendre à la sortie d'une nouvelle version à la rentrée 2020. Le coût précis de ces mises à jour est difficile à cerner car cela dépend de nombreux critères. Toutefois, les utilisateurs se plaignent souvent de ce que le passage à la version supérieure est souvent onéreux, la facture pouvant s'élever à plusieurs centaines d'euros pour bénéficier de l'ensemble des nouvelles fonctionnalités.

La sortie des nouvelles versions d'**Accordance** a été un peu moins régulière ces dernières années (version 11 : novembre 2014 ; version 12 : novembre 2016 ; version 13 : novembre 2019). La prochaine mise à jour majeure ne devrait donc pas arriver avant l'automne 2021. Par contre, la mise à jour vers la version supérieure n'a jamais excédé 59,90 \$, prix de la [collection « Starter »](#).

*Notes : Accordance : 0,75/1 | Logos : 0,25/1*

*Verdict : Les mises à jour majeures sont bien plus abordables sur Accordance.*

Tableau comparatif des principales collections d'Accordance et Logos centrées sur l'étude des textes en grec et en hébreu

	Accordance Greek & Hebrew Discoverer	Accordance Academic Bundle Green 1	Logos Academic Essentials	Logos Academic Standard	Accordance Greek Pro	Accordance Hebrew Pro	Logos Academic Premium	Accordance Greek Pro + Hebrew Pro	Logos Academic Professional	
Tarif (hors réduction)	399 \$	400 \$	499 \$	749 \$	999 \$	999 \$	1119 \$	1565 \$	1619 \$	
Bases de données et fonctionnalités	★★ (base)	★★★ (base + Atlas, Timeline)	★★★★ (les plus importantes)	★★★★ (les plus importantes)	★★★ (base + syntaxe NT gr + TM//LXX)	★★★ (base + syntaxe TM + TM//LXX)	★★★★★ (complet)	★★★★ (base + syntaxe NT gr et TM + TM//LXX)	★★★★★ (complet)	
Ancien Testament	Texte hébreu	BHS <sup>T</sup>	BHS <sup>T+A</sup>	BHS <sup>T+A</sup>	BHS <sup>T+A</sup> , Pentateuque Samaritain <sup>A</sup>	BHS <sup>T</sup>	BHS <sup>T+A</sup> , Mss mer Morte <sup>T+A</sup> , Siracide <sup>T</sup>	BHS <sup>T+A</sup> , Pentateuque Samaritain <sup>A</sup>	BHS <sup>T+A</sup> , Mss mer Morte <sup>T+A</sup> , Siracide <sup>T</sup>	BHS <sup>T+A</sup> , Pentateuque Samaritain <sup>A</sup>
	Septante	Rahlfs <sup>T</sup> , Swete <sup>T</sup>	Rahlfs <sup>T+A</sup>	Rahlfs <sup>T</sup> , Swete <sup>T+A</sup>	Rahlfs <sup>T+A</sup> , Swete <sup>T+A</sup>	Rahlfs <sup>T+A</sup> , Swete <sup>T</sup>	Rahlfs <sup>T</sup> , Swete <sup>T</sup> , Mss grecs mer morte <sup>T</sup>	Rahlfs <sup>T+A</sup> , Swete <sup>T+A</sup>	Rahlfs <sup>T+A</sup> , Swete <sup>T</sup> , Mss grecs mer morte <sup>T</sup>	Rahlfs <sup>T+A</sup> , Swete <sup>T+A</sup>
	Autres versions anciennes	/	/	/	Targumim <sup>T</sup> , Vulgate (Stuttgart, Clémentine <sup>T</sup> ), Peshitta (Leiden) <sup>A</sup>	/	/	Targumim <sup>T</sup> , Vulgate (Stuttgart, Clémentine <sup>T</sup> ), Peshitta (Leiden) <sup>A</sup>	/	Targumim <sup>T</sup> , Vulgate (Stuttgart, Clémentine <sup>T</sup> ), Peshitta (Leiden) <sup>A</sup>
Nouveau Testament	Texte grec	NA28 <sup>T</sup> , Texte reçu <sup>T</sup> , Westcott & Hort <sup>T</sup>	NA28 <sup>T+A</sup> , Texte reçu <sup>T</sup>	NA28 <sup>T+A</sup> , SBL <sup>T+A</sup>	NA28 <sup>T+A</sup> , SBL <sup>T+A</sup> , Tischendorf <sup>T+A</sup> , Estienne <sup>T</sup> , Scrivener <sup>T</sup> , Byzantin <sup>T+A</sup> , Westcott & Hort <sup>T</sup>	NA28 <sup>T</sup> , Texte reçu <sup>T</sup> , Westcott & Hort <sup>T</sup>	NA28 <sup>T+A</sup> , CNTTS app., UBS5 <sup>T</sup> , Tyndale <sup>T+A</sup> , Texte reçu <sup>T</sup> , Byzantin <sup>T+A</sup> , Westcott & Hort <sup>T</sup> , Tischendorf <sup>T</sup> , Papyri (Comfort & Barrett) <sup>T</sup> , Codex κ <sup>T</sup> , A <sup>T</sup> , B <sup>T</sup> , D <sup>T</sup> , W <sup>T</sup>	NA28 <sup>T+A</sup> , SBL <sup>T+A</sup> , Tischendorf <sup>T+A</sup> , Estienne <sup>T</sup> , Scrivener <sup>T</sup> , Byzantin <sup>T+A</sup> , Westcott & Hort <sup>T</sup> , Patriarcat <sup>T</sup> , Papyri (Comfort & Barrett), Codex κ, D	NA28 <sup>T+A</sup> , CNTTS app., UBS5 <sup>T</sup> , Tyndale <sup>T+A</sup> , Texte reçu <sup>T</sup> , Byzantin <sup>T+A</sup> , Westcott & Hort <sup>T</sup> , Tischendorf <sup>T</sup> , Papyri (Comfort & Barrett) <sup>T</sup> , Codex κ <sup>T</sup> , A <sup>T</sup> , B <sup>T</sup> , D <sup>T</sup> , W <sup>T</sup>	NA28 <sup>T+A</sup> , UBS5 <sup>T+A</sup> , SBL <sup>T+A</sup> , Tischendorf <sup>T+A</sup> , Estienne <sup>T</sup> , Scrivener <sup>T</sup> , Elzevir <sup>T</sup> , Byzantin <sup>T+A</sup> , Westcott & Hort <sup>T</sup> , Patriarcat <sup>T</sup> , Papyri (Comfort & Barrett), Codex κ, D
	Versions anciennes	/	/	/	Vulgate (Stuttgart, Clémentine <sup>T</sup> ), Peshitta	/	/	Vulgate (Stuttgart, Clémentine <sup>T</sup> ), Peshitta	/	Vulgate (Stuttgart, Clémentine <sup>T</sup> ), Peshitta
	Langue originale	Pères apostoliques (Lightfoot) <sup>T</sup>	Pères apostoliques (Lightfoot) <sup>T</sup> , Coran <sup>T</sup>	Philon <sup>T</sup> , Pères apostoliques (Lake) <sup>T</sup>	Pseudépigraphes de l'AT <sup>T</sup> , Philon <sup>T</sup> , Josèphe <sup>T</sup> , Pères apostoliques (Lake) <sup>T</sup>	Critical Edition of Q, Pères apostoliques (Lightfoot) <sup>T</sup>	Mss de la mer Morte <sup>T</sup> , Pères apostoliques (Lightfoot) <sup>T</sup>	Pseudépigraphes de l'AT <sup>T</sup> , Philon <sup>T</sup> , Josèphe <sup>T</sup> , Pères apostoliques (Lake) <sup>T</sup> , Critical Edition of Q, Evangile de Thomas	Mss de la mer Morte <sup>T</sup> , Critical Edition of Q, Pères apostoliques (Lightfoot) <sup>T</sup>	Pseudépigraphes de l'AT <sup>T</sup> , Philon <sup>T</sup> , Josèphe <sup>T</sup> , Pères apostoliques (Lake) <sup>T</sup> , Critical Edition of Q, Evangile de Thomas, Pères apostoliques (Lightfoot) <sup>T</sup>
Textes anciens	Traduction anglaise	Pères apostoliques (Lightfoot)	Pères apostoliques (Lightfoot), Coran	Philon, Josèphe, Pères apostoliques (Lake, Brannan)	Pseudépigraphes de l'AT (Charles), Philon, Josèphe, Pères apostoliques, Apocryphes du NT	Pères apostoliques (Lightfoot)	Mss de la mer Morte, Pères apostoliques (Lightfoot)	Pseudépigraphes de l'AT (Charles), Pseudépigraphes de l'AT (Charlesworth), Philon, Josèphe, Pères apostoliques, Apocryphes du NT, Pères de l'Église (37 vols. de Schaff), Talmud de Babylone	Mss de la mer Morte, Pères apostoliques (Lightfoot)	Ancient Near Eastern Texts, Pseudépigraphes de l'AT (Charles), Pseudépigraphes de l'AT (Charlesworth), Philon, Josèphe, Pères apostoliques, Apocryphes du NT, Pères de l'Église (37 vols. de Schaff), Talmud de Babylone
	Hébreu	BDB, DCH(Clines) <sup>abr.</sup> , TLOT (Jenni/Westermann) + 3 autres	BDB, Kohlenberger/Mounce, NAS, Strong	BDB	BDB, DCH (Clines) <sup>complet</sup>	BDB, DCH(Clines) <sup>abr.</sup> , TLOT (Jenni/Westermann) + 3 autres	HALOT, BDB, DCH(Clines) <sup>abr.</sup> , Qumran Aramaic, TLOT (Jenni/Westermann), TWOT, + 3 autres	BDB, DCH (Clines) <sup>complet</sup>	HALOT, BDB, DCH(Clines) <sup>abr.</sup> , Qumran Aramaic, TLOT (Jenni/Westermann), TWOT, + 3 autres	BDB, DCH (Clines) <sup>complet</sup> , TDOT (15 vols)
Lexiques	Grec	Thayer, Louw & Nida, TDNT (Kittel) <sup>abr.</sup> , TLNT (Spicq), LEH LXX Lexicon + 5 autres	Thayer, Louw & Nida, Mounce, Trench, NAS, Strong	Liddell-Scott <sup>intermédiaire</sup> , Thayer, Louw et Nida, TDNT (Kittel) <sup>abr.</sup>	Liddell-Scott <sup>complet</sup> , Thayer, Louw & Nida, EDNT, TDNT (Kittel) <sup>abr.</sup> , TLNT LXX Lexicon	BDAG, Liddell-Scott <sup>intermédiaire</sup> , Thayer, Louw & Nida, TDNT (Kittel) <sup>abr.</sup> , TLNT (Spicq), LEH LXX Lexicon + 5 autres	Thayer, Louw & Nida, TDNT (Kittel) <sup>abr.</sup> , TLNT (Spicq), LEH LXX Lexicon + 5 autres	Liddell-Scott-Jones <sup>complet</sup> , Thayer, Louw & Nida, EDNT, TDNT (Kittel) <sup>abr.</sup> , LEH LXX Lexicon	BDAG, Liddell-Scott <sup>intermédiaire</sup> , Thayer, Louw & Nida, TDNT (Kittel) <sup>abr.</sup> , TLNT (Spicq), LEH LXX Lexicon + 5 autres	BDAG, Lidell-Scott-Jones <sup>complet</sup> , Thayer, Louw et Nida, EDNT, TDNT (Kittel) <sup>complet</sup> en 10 vols., LEH LXX Lexicon
	Latin	/	/	/	Lewis & Short	/	/	Lewis & Short	/	Lewis & Short
	Hébreu	Waltke & O'Connor	/	Gesenius	Gesenius, Joüon/Muraoka, Waltke & O'Connor	Waltke & O'Connor	Gesenius, Joüon/Muraoka, Waltke & O'Connor, Futato + 1 autre	Gesenius, Joüon/Muraoka, Waltke & O'Connor	Gesenius, Joüon/Muraoka, Waltke & O'Connor, Futato + 1 autre	Gesenius, Joüon/Muraoka, Waltke & O'Connor
Grammaires	Grec	Burton, Robertson, Stevens, Conybeare (LXX), Thackeray (LXX)	Burton, Robertson, Conybeare (LXX)	Robertson, Conybeare (LXX)	Robertson, Conybeare (LXX)	Mounce, Decker, Burton, Robertson, Stevens, Conybeare (LXX), Thackeray (LXX)	Burton, Robertson, Stevens, Conybeare (LXX), Thackeray (LXX)	Robertson, Conybeare (LXX)	Mounce, Decker, Burton, Robertson, Stevens, Conybeare (LXX), Thackeray (LXX)	Robertson, Zerwick, Porter, Conybeare (LXX), diverses grammaires anciennes
	Anglais	12	13	12	16	12	13	+ de 40	13	+ de 40
Traductions de la Bible	Français	Segond 1910	Segond 1910	/	Segond 1910	Segond 1910	Segond 1910	Segond 1910	Segond 1910	Segond 1910
	Autres	All. (2), Esp., It. (2), Port., Cor., Chin., Roum.	All. (2), Esp. (2), It. (2), Port., Cor., Chin., Roum	/	/	All. (2), Esp., It. (2), Port., Cor., Chin., Roum.	All. (2), Esp., It. (2), Port., Cor., Chin., Roum.	/	All. (2), Esp., It. (2), Port., Cor., Chin., Roum.	Allemandes (3)
Encyclopédie biblique	Eerdmans, Easton	Eerdmans, Easton	Eerdmans, Lexham	Eerdmans, Lexham	Eerdmans, Easton	Eerdmans, Easton	Eerdmans, Lexham, Anchor (6 vols.)	Eerdmans, Easton	Eerdmans, Lexham, Anchor (6 vols.), TDOT (15 vols.), TDNT (10 vols.)	
Guide de critique textuelle	Guide BHS	Metzger	Lexham	Lexham, Metzger, Omanson	Metzger, NT Text and Translation Commentary (Comfort), Guides NA28 et BHS	Guide BHS	Lexham, Metzger, Omanson, NT Text and Translation Commentary (Comfort)	Metzger, NT Text and Translation Commentary (Comfort), Guides NA28 et BHS	Lexham, Metzger, Omanson, NT Text and Translation Commentary (Comfort)	
Commentaires	IVP (1 vol.), Jamieson/Fausset et/Brown, Vincent, Robertson	IVP (1 vol.), Jamieson/Fausset et/Brown	Eerdmans (1 vol.)	Eerdmans (1 vol.)	IVP (1 vol.), Jamieson/Fausset/Brown, Vincent, Robertson	IVP (1 vol.), Jamieson/Fausset/Brown, Vincent, Robertson	Eerdmans (1 vol.)	IVP (1 vol.), Jamieson/Fausset/Brown, Vincent, Robertson	Eerdmans (1 vol.), International Critical Commentary (61 vols.), UBS Handook Series (55 vols.)	

<sup>T</sup> = Texte tagué avec l'analyse morphologique    <sup>A</sup> = Apparat critique inclus    <sup>abr.</sup> = Version abrégée de l'ouvrage    **Ouvrage signalé en gras** = ouvrage académique de référence



Tableau comparatif du prix d'une sélection de ressources d'intérêt académique sur les catalogues d'Accordance et Logos. (Prix hors promotion et hors réduction, relevés le 14 avril 2020)

		Module	Accordance	Logos
Ancien Testament (textes anciens)	Hébreu	Texte hébreu massorétique <sup>T</sup>	69,90 \$	49,90 \$
		BHS <sup>T+A</sup>	109 \$	73,99 \$
		BHQ (6 volumes)	199 \$	199,99 \$
		Mss bibliques de la mer Morte <sup>T</sup>	149 \$	179,99 \$
	Versions anciennes	Pentateuque samaritain	49,90 \$ (avec T sans A)	49,90 \$ (sans T avec A)
		Targums (araméen) <sup>T</sup>	99,90 \$	17,99 \$
		LXX de Rahlfs <sup>T+A</sup>	119 \$	132,47 \$
		LXX de Göttingen <sup>T+A</sup>	849 \$ (19 vols)	699,99 \$ (24 vols)
Nouveau Testament (grec)	NA28 <sup>T+A</sup>		109 \$	99,99 \$
	Greek New Testament (UBS5) <sup>T+A</sup>		89,90 \$	99,99 \$
Bible entière (textes anciens)	Stuttgart Scholarly Pack	BHS <sup>T+A</sup> + NA28 <sup>T+A</sup> + UBS5 <sup>T+A</sup>	/	129,99 \$
		BHS <sup>T+A</sup> + ETCBC (Syntax) <sup>T</sup> + NA28 <sup>T+A</sup> + UBS5 <sup>T+A</sup> + Vulgate <sup>T+A</sup> + Ev. de Thomas + Metzger + Omanson + 3 lexiques	299 \$	/
	Latin	Vulgate (5 <sup>e</sup> éd. critique de Weber)	139 \$ <sup>(T+A)</sup>	139,99 \$ <sup>(A)</sup>
	Syriaque	Peshitta (AT + NT)	179 \$ <sup>(T)</sup>	99,99 \$ (AT : A ; NT : T)
Textes du monde de la Bible	Proche-Orient Ancien	Ugaritic Data Bank (translitt.)	79,90 \$	119,99 \$
		Textes ougaritiques avec T	129,90 \$	/
		Inscriptions sémitiques (hébr. / aram.) <sup>T</sup>	99,90 \$ (nbx txt + tr. angl. + index + dict.)	179,99 \$ (nbx txt + tr. angl.)
		<i>The Context of Scripture</i> (Brill)	199 \$	299,99 \$
	Écrits intertestamentaires	Pseudépigraphes de l'AT (textes grecs) <sup>T</sup>	99,90 \$ (51 textes)	99,95 \$ (81 textes)
		<i>Old Testament Pseudepigrapha</i> (dir. Charlesworth)	119 \$	119,99 \$
	Mss de la mer Morte	Textes retrouvés à Qumran (non bibliques) <sup>T</sup>	79,90 \$	71,99 \$
		Textes d'autres sites (non bibliques) <sup>T</sup>	49,90 \$	/
	Philon	Textes grecs <sup>T</sup> + trad. anglaise	109 \$	48,99 \$
	Josèphe	Textes grecs <sup>T</sup> + trad. anglaise	99,90 \$	22,48 \$
	Pères apostoliques	Lightfoot (textes grecs <sup>T</sup> + trad. anglaise)	29,90 \$	24,99 \$
		Holmes (textes grecs <sup>T</sup> + trad. anglaise)	99,90 \$	51,99 \$
	Apocryphes du NT	Évangiles apocryphes (txt grecs <sup>T</sup> + trad. anglaise)	49,90 \$	12,48 \$
		Actes apocryphes (txt grecs <sup>T</sup> + trad. anglaise)	79,90 \$	/
		Apocalypses apocryphes (txt grecs <sup>T</sup> + trad. angl.)	49,90 \$	/
Littérature rabbinique	Mishna	Texte hébreu <sup>T</sup>	49,90 \$	/
		Traduction anglaise de Neusner	39,90 \$	31,99 \$
	Tosefta	Texte hébreu	79,90 \$	/
		Traduction anglaise de Neusner	/	99,99 \$
	Talmud	Talmud de Babylone (hébreu)	179 \$	/
		Talmud de Babylone (tr. angl. Neusner)	219 \$	140,99 \$
Talmud de Jérusalem (tr. angl. Neusner)	199 \$	140,99 \$		
Lexiques	Hébreu-Anglais	Brown-Driver-Briggs	69,90 \$	19,99 \$
		HALOT	199 \$	159,99 \$
		Dictionary of Classical Hebrew	349 \$	339,99 \$
	Grec-Anglais	BDAG	159 \$	149,99 \$
		Liddell-Scott-Jones	129 \$ éd. 1940	134,99 \$ éd. 1996 avec suppl.
		Brill Dictionary of Ancient Greek	/	124,99 \$
Grammaires (anglais)	Hébreu biblique	Jouon-Muraoka	74,90 \$	74,90 \$
		Walke & O'Connor	49,90 \$	47,99 \$
		Gesenius	49,90 \$	12,49 \$
	Grec biblique	Blass-Debrunner-Funk	79,90 \$	62,99 \$
		Wallace	47,90 \$	47,99 \$
Encyclopédies bibliques (anglais)	<i>Theological Dictionary of the OT</i> (16 vols)		748,90 \$	699,99 \$
	Kittel, <i>Theological Dict. of the NT</i> (10 vols)		249 \$	199,99 \$
	<i>Anchor Bible Dictionary</i> (6 vols)		269 \$	269,99 \$
Séries de commentaires bibliques	<i>New International Commentary on the OT</i>		829 \$ (26 vols)	899,99 \$ (25 vols)
	<i>New International Commentary on the NT</i>		679 \$ (19 vols)	840,99 \$ (22 vols)
	<i>New International Greek Commentary</i> (13 vols)		549 \$	599,99 \$
	<i>Word Biblical Commentary</i> (61 vols)		1499 \$	1199,99 \$
	<i>Anchor Yale Bible Commentary</i> (90 vols)		1999 \$	2149,99 \$
	<i>International Critical Commentary</i> (62 vols)		/	1929,99 \$
	<i>Hermeneia</i>		929 \$ (51 vols)	1349,99 \$ (52 vols)
	<i>Pillar New Testament Commentary</i>		459 \$ (15 vols)	524,99 \$ (16 vols)

T = Texte Tagué avec l'analyse morphologique    A = Inclus l'Apparat critique

## 4. Contenu gratuit

### *Collections gratuites*

**Accordance** est disponible gratuitement dans une version « **Lite** » accessible [en cliquant ici](#). Cette version ne contient pas de « grands » ouvrages, ni de textes grecs ou hébreux. Toutefois, elle permet d'utiliser Accordance avec, notamment, la Bible Louis Segond, une Bible anglophone (ESV) avec numéros strongs et les lexiques correspondants, quelques petits dictionnaires bibliques ou commentaires anglophones, etc. L'intérêt principal de cette version gratuite est de pouvoir se constituer une bibliothèque Accordance « à la carte », sans avoir à passer par l'achat d'une « collection de base ». Cela peut permettre, par exemple, de n'acheter qu'un ou l'autre ouvrage au format Accordance. En fonction des promotions (relativement fréquentes), on peut ainsi acquérir des ouvrages pour un tarif plus avantageux qu'au format papier.

Pour **Logos**, il est possible de profiter du [pack "Basic"](#), un pack gratuit incluant des ressources équivalentes à celles de la version Lite d'Accordance. Le pack « [Academic Basic](#) », réservé aux étudiants et enseignants, est bien plus généreux : il donne notamment accès au texte hébreu massorétique, au texte grec de la LXX et au texte grec du NT, ainsi qu'à des lexiques grecs et hébreux (le contenu est répertorié [en bas de cette page](#)).

### *Ressources gratuites*

Mis à part le *Matthew Henry's Commentary (Condensed)*, je n'ai trouvé aucune ressource gratuite supplémentaire sur le catalogue d'**Accordance**.

Le catalogue de **Logos** inclut un certain nombre de ressources gratuites. Pour cela, il suffit de se rendre sur cette page : [www.logos.com/products](http://www.logos.com/products). On pourra sélectionner l'option « Sort by : Price (lowest first) ». Les ouvrages gratuits arriveront alors en tête de liste. Parmi les ouvrages gratuits particulièrement intéressants, on peut signaler le dictionnaire biblique encyclopédique *Lexham Bible Dictionary* et la base de données de *Perseus* (classiques grecs et latins).

Enfin, Logos offre chaque mois un livre gratuit et il n'est pas rare que ce soit un ouvrage récent académique (voir [cette page](#)).

### *Modules gratuits supplémentaires*

Les deux logiciels testés permettent aux utilisateurs d'insérer des documents ou modules personnels compilés par leur soin ou par d'autres utilisateurs. Plusieurs sites regroupent un certain nombre de ces modules mis à disposition par des utilisateurs. On y trouvera par exemple des textes anciens supplémentaires ou des commentaires libres de droit.

- Pour Accordance, on se rendra sur la page suivante : [www.accordancefiles1.com/exchange](http://www.accordancefiles1.com/exchange) .
- Pour **Logos** : [http://wiki.logos.com/User\\_Contributed\\_Personal\\_Books](http://wiki.logos.com/User_Contributed_Personal_Books). Didier Fontaine, concepteur de Bible Parser, a généreusement mis en ligne un certain nombre de documents pouvant être intégrés dans Logos, dont certaines anciennes traductions françaises de la Bible. On se rendra pour cela à cette adresse : <http://areopage.net/Logos5FreeModulesLibrary.html>.

*Notes* : **Accordance** : 0,5/1 | **Logos** : 1/1

*Verdict* : **Logos** est bien plus généreux qu'Accordance au niveau des ressources gratuites ou via la collection gratuite « *Academic Basic* ».

## 5. Réductions et promotions

### *Réductions permanentes*

**Accordance** accorde une réduction de 10% sur l'ensemble de son catalogue aux étudiants, enseignants, pasteurs, prêtres ou missionnaires ([voir ici](#)). Les institutions peuvent également développer des partenariats avec l'éditeur, et obtenir ainsi des réductions allant jusqu'à 50% pour leurs étudiants.

**Logos** offre des réductions généralement supérieures à celles d'Accordance pour les étudiants ou enseignants en théologie qui créent un compte « *Academic* » ([voir ici](#)). L'éditeur indique que les réductions sont d'au moins 30% sur les collections de base. De plus, on constate des réductions importantes (entre 20 et 50%) sur beaucoup d'ouvrages de référence académique. Les réductions peuvent être encore supérieures pour les étudiants d'institutions qui développent un partenariat avec Logos.

### *Promotions ponctuelles*

Les deux éditeurs proposent régulièrement des promotions sur leurs collections et sur certains ouvrages.

Sur les collections, des promotions de 50% ont déjà été constatées sur certaines collections Accordance (parmi les moins chères du catalogue). Sur Logos, les promotions ponctuelles constatées sur les « packs de base » ont parfois atteint 30%.

Accordance propose chaque semaine de nouvelles promotions sur certaines ressources de son catalogue. Sur Logos, les ouvrages en promotion changent plutôt chaque mois. Il est difficile de dire qui est le plus généreux des deux. Il me semble toutefois observer plus souvent des promotions importantes sur les grandes séries de commentaires sur Accordance.

*Notes : Accordance : 0,5/1 | Logos : 0,75/1*

*Verdict : Avantage à Logos qui propose des réductions permanentes plus intéressantes pour les étudiants et enseignants, même si Accordance semble un peu plus généreux quant aux promotions ponctuelles.*

## Synthèse

Les deux logiciels testés sont de remarquables outils pour l'exégèse biblique. Logos obtient une note générale légèrement supérieure à Accordance. Toutefois, cela ne signifie pas pour autant que Logos sera le meilleur logiciel pour tout utilisateur. En effet, chacun des deux logiciels testés a ses atouts et ses inconvénients. Pour aider à s'y repérer, on trouvera ci-dessous un tableau reportant l'ensemble des « notes » proposées au fil du comparatif. Les avantages et inconvénients de chaque logiciel sont également résumés.

Les logiciels bibliques peuvent être utilisés comme *des outils passifs*. En effet, ils présentent un certain nombre d'informations, tout comme le ferait un livre sur support papier : analyse morphologique ou syntaxique, informations sur le sens ou la grammaire, etc. Ces données seront à utiliser avec le regard critique de l'exégète, de la même manière qu'il convient de contrôler les affirmations d'un ouvrage imprimé. Les logiciels peuvent aussi être utilisés comme *des outils actifs*. Ils permettent alors de faire ses propres recherches au sein d'une base de données. C'est cet usage qui fait le plus avancer la recherche, en permettant à l'exégète de faire par lui-même de nouvelles découvertes. Pour cela, il devra apprivoiser l'outil afin d'en utiliser toutes les potentialités.

**Logos** est le logiciel idéal pour quiconque souhaite investir dans une bibliothèque exégétique électronique. Avec ses bases de données extrêmement élaborées, il ouvre aussi à de grandes possibilités en matière de linguistique biblique. C'est le logiciel le plus puissant et le plus ambitieux. La grande richesse du logiciel fait aussi son défaut. Logos est parfois assez lent, surtout si on l'utilise sur un ordinateur peu puissant. Enfin, Logos a tendance à vouloir faire un peu trop le travail à la place du chercheur. Le logiciel est très facile à utiliser en tant qu'outil passif ou semi-actif, mais les fonctionnalités de recherches avancées sont complexes à utiliser, ce qui le rend moins pertinent en tant qu'outil « actif ».

**Accordance** est davantage un logiciel conçu pour le chercheur, mais qui peut aussi gérer efficacement une bibliothèque électronique. Il est particulièrement apprécié par les spécialistes de l'hébreu et est supérieur au niveau de la critique textuelle. C'est certainement le plus simple à utiliser en tant qu'outil actif : avec Accordance, il est plus facile d'imaginer de nouvelles possibilités d'explorer les textes. Toutefois, il est un peu moins puissant que son concurrent et ne propose pas des bases de données bibliques aussi élaborées, notamment dans le domaine de la sémantique.

### Les notes

	Accordance	Logos
	76,25 %	80,5 %
<b>Interfaces</b>	<b>15,25 / 20</b>	<b>15 / 20</b>
Application principale (bureau)	11,5 / 15	11 / 15
Application mobile	3,75 / 5	4 / 5
<b>Fonctions de recherche</b>	<b>15,25 / 20</b>	<b>16,5 / 20</b>
<b>Utilité pour l'exégèse biblique</b>	<b>39,25 / 50</b>	<b>41,25 / 50</b>
Critique textuelle de l'Ancien Testament	4,5 / 5	3,5 / 5
Critique textuelle du Nouveau Testament	4,5 / 5	3,75 / 5
Lecture du texte dans son contexte immédiat	3 / 4	4 / 4
Traduction (en français)	5,5 / 8	7 / 8
Philologie et linguistique	6,75 / 9	8,25 / 9
Intertextualité	8,25 / 10	7,25 / 10
Littérature secondaire et autres outils	6,75 / 9	7,5 / 9
<b>Tarifs</b>	<b>6,5 / 10</b>	<b>7,75 / 10</b>

## Points forts et points faibles de chaque logiciel

### Accordance

Points forts	Points faibles
Logiciel très rapide, léger, assez facile à prendre en main Le meilleur pour la critique textuelle Permet d'effectuer des recherches complexes sans trop de difficulté Bonnes bases de données pour les textes hébreux-araméens	Peu de Bibles en français Absence de base de données sémantiques

### Logos

Points forts	Points faibles
Logiciel particulièrement puissant Excellent pour gérer une bibliothèque électronique Bases de données bibliques exceptionnelles Catalogue le plus complet	Gourmand en ressources système, assez lent Fonctions de recherches avancées difficiles à prendre en main